fl. 1,25

AMISTAD

ANNO 5, NO. 6 ARUBA, MAART 1976



REINA di Carnaval 1976

Marieta TROMP

FOTO: CHECKPOINT COLOR

AMISTAD

REVISTA MENSUAL - Circulacion 4000
Imprimi na V.A.D. (offsetdruk)

Redacción	R. Lee M. Maduro-Arends
Propaganda/Fotografo	R. Croes, A. Carlo
Dirección	Oficina Amistad Macuarima 167-A, Santa Cruz Tel 8475, Aruba
Repr. na Bonaire	Sr. Esmeraldo George Entrejol 153-A, Bonaire, A.H. Tel. 4222
Repr. na Corsow	Fa. Zimmerman Slokéweg 9, Tel. 79044 Curaçao, A.H.

PARTICIPACION

En coneccion cu e hecho cu entrante promer di januari 1976 tarifanan di post a subi considerablemente, Revista Amistad a hayé obligá di revisa e tarifanan di su abonadonan cu ta haya nan revista via post.
Desde promer di januari di e aña aki e sigiente tarifanan ta valido:

	pa un aña	pa mitar aña
Aruba	f. 18,50	f. 9,50
Corsow, Boneiru y Isla Ariba	f. 19,50	f. 10,00
Hulanda y Estados Unidos	f. 35,00	f. 18,00

NUMBERNAN DI SUERTE

PA E LUNA AKI

99
83
43
89
84
29
17
20
02
18

RESULTADO ENCUESTA REVISTA AMISTAD



1. Politico mas popular:
BETICO CROES

2. Deportista mas destaca:
CHU HALABI

3. Cantante mas popular:
RUDY STONE

4. Actora activo mas formidable:
BURNY EVERY

5. Discjockey mas mehor:
JOHNNY HABIBE

6. Animador mas mehor:
RUBEN GARCIA

7. Radio emisora mas scucha:
VOZ DI ARUBA

8. Conhunto mas gusta:
SENSACION DEL CARIBE

9. Beatband mas gusta:
FIRST AMENDEMENT

10. Disco compone mas gusta:
CHIPICHAPA

11. Persona mas importante:
BETICO CROES

TELENOTICIAS:
como e noticiero mas sobresali i scucha

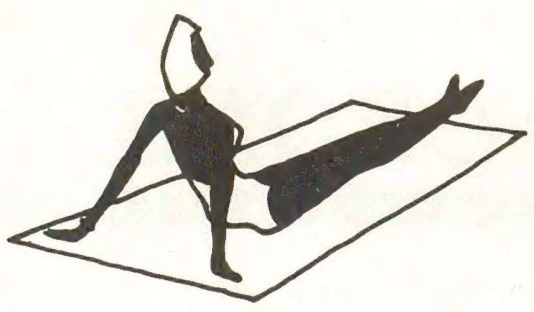
Premionan especial ta bai pa:
JANCHIE TROMP:
como e mehor comentarista i programma radial di 1975

aruba beach club



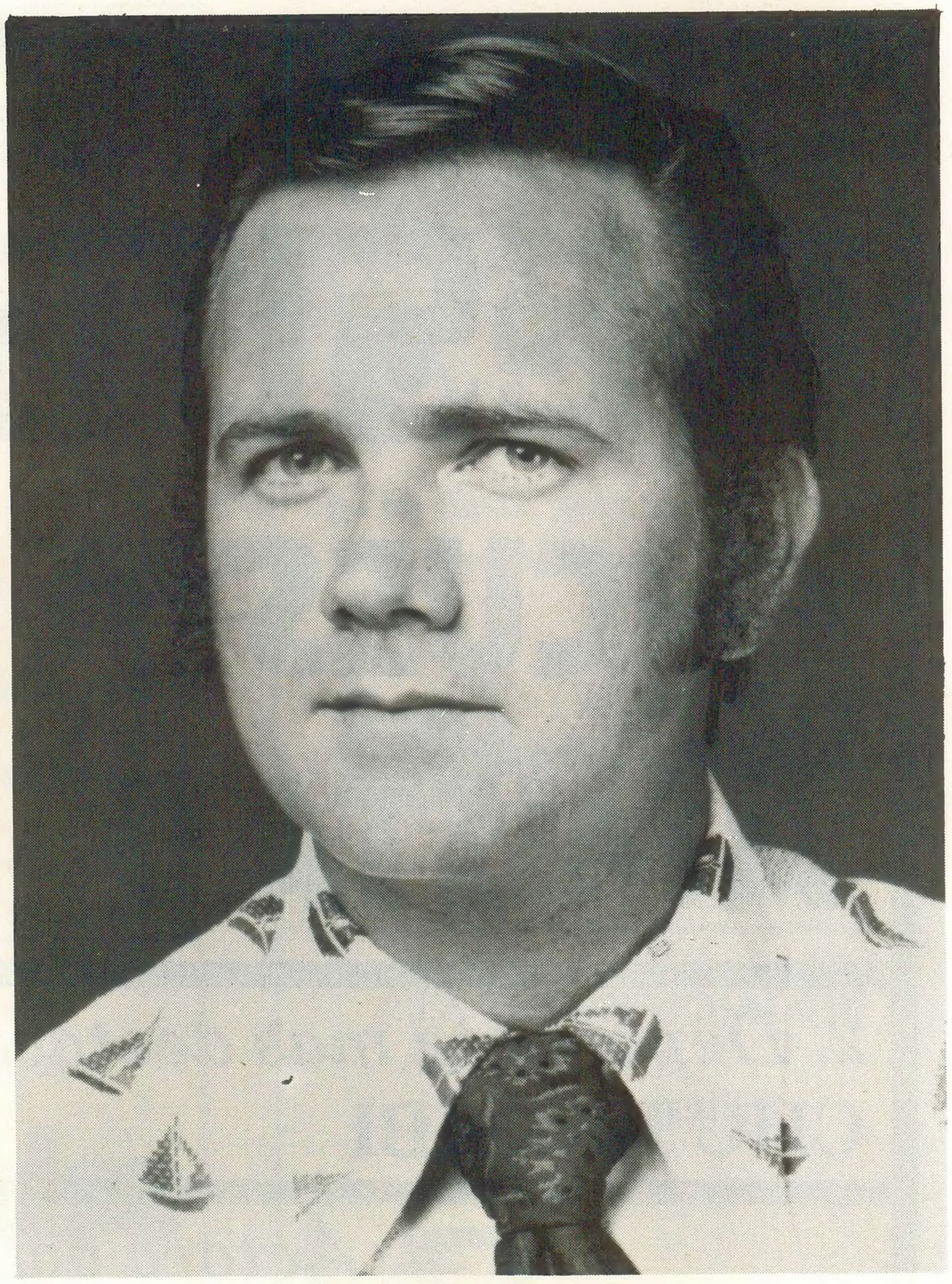
TIME-SHARING . . .

CONDOMINIO . . .





algo nobo den turismo na Aruba



RAYMOND MADURO
(foto: Checkpoint Color)

Revista Amistad orguyosamente ta trese e luna aki un entrevista cu Sr. Raymond Maduro, President di Aruba International Beach Club, i Sr. Theo Blok, Goodwill Embahador di nos Isla na Canada, cu awor ta traha ariba Public Relations Internacional di Aruba International Beach Club.

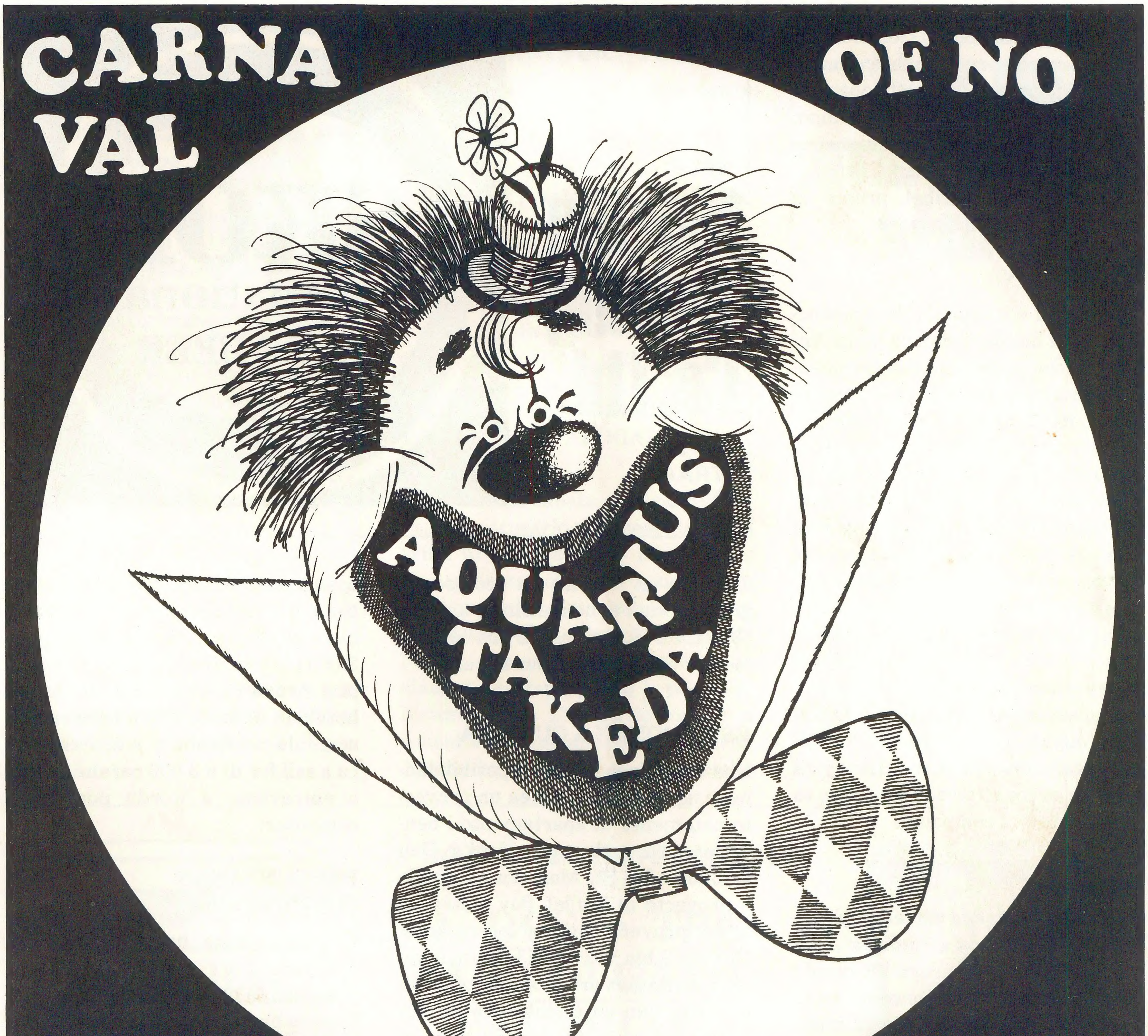
E PERSONA DI RAYMOND MADURO

Raymond ta nasi i lanta na Aruba. Ela caba su Mulo aki i despues a biaha pa Panama caminda ela traha den e organisacion nan di e Maduronan na Panama i a sigui diferente cursonan di business administration, i despues a bini Aruba. Aki ela traha na Maduro and Sons como assistant boekhouder i despues como assistant-manager di e Oil Department di e compania aki. Raymond ta casa cu Vilma Paris i tin dos yiu muher, Kaye i Lynn. Su hobby nan ta entre otro scuba diving, piscamentu, lesamento y tennis. Na anja 1969 Raymond a cuminsa interesa den construccion i asina a lanta un compania di construccion chikito.

CONSTRUCTION EQUIPMENT ARUBA N.V.

E compania ta existi 6 anja caba i a crese rapidamente den corto tempo i a bira un di e compania nan mas importante na Aruba den su ramo. Na anja 1971 mi mester a agrega un ingeniero civil pa e continuacion di e desaroyo di nos compania. Esaki ta Sr. Errol Every, un arubiano di nacimento cu a studia na Hulanda y cu ta Director di e compania actualmente.

Nunca e compania aki a haci propaganda, pasobra semper nos tabata tin hopi trabao como nos a establece un bon reputacion. Algun trabaonan cu nos a entrega ta entre otro: e Douane Loods nobo na waf, e edificionan comercial na Paardenbaaistraat den cual entre otro Andeco ta situa, hopi trabaonan den Lago,


CARNA VAL
OF NO
AQUÁRIUS TA KEDA
aquarius
ARUBA
E PROME DEN MODA NA

tambe un trabao grandi pa e Isla di Aruba, financia door di Gobierno, cu tabata e casitanan di toilet cu nan a traha anja pasa. Tur e trabaonan aki a wordo entrega prome cu tempo, pasobra e polisa di nos compania ta pa plania mas miho posibel i caba e trabao mas lihe posibel, prome cu tiempo stipula den contract.

ANDECO N.V.

Despues di e compania di construccion nos a bin na e idea pa lanta Andeco. E compania aki ta encarga especificamente pa desaroya proyectonan, for di creacion di e concepto te na entregamento di e proyecto completo. Esaki ta wordu jama un "Development Company". Su doel ta pa hasi e totalidad di un proyecto di Real Estate, manera disenja e edificio, construccion, financiamento i busca hende pa huur. Den Andeco ta envolvi: Rene Nieuwkerk, Tito Muyale, Dan Oduber i Errol Every. Rene Nieuwkerk ta e Jefe di e Departamento di Real Estate. Tito Muyale y Dan Oduber ta encarga cu e disenjo, Errol Every ta encarga cu construccion y mi mes ta Presidente di e compania.

HOTEL

Despues di entrega tur e proyectonan menciona, nos a cuminsa ariba un concepto pa desaroya un hotel i nos a pensa ariba un concepto cu ta na nos alcanse. Nos no kier a traha un hotel convencional como cu tin hopi caba. Nos a pensa pa bai den e concepto nobo:

"TIME-SHARING": UN DIMENSION NOBO DEN TURISMO

Hopi turistanan cu kier sigui bin aki tur anja i cu ta interesa pa cumpra un cas of terreno pa traha un cas ta tuma contacto cu Andeco. Pero ora nan tende e prijs i nan realisa cu nan mester di hende pa cuida e cas un anja largo, usando e cas solamente algun siman pa anja, hopi di nan ta cambia di idea. Aki nos a mira un mercado grandi di hende cu kier bin bek Aruba tur anja, pero cu no tin of cu no kier inverti f. 60.000 a f. 80.000 of mas. Asina e idea a nace di busca un manera pa acomoda e grupo grandi di hendenan cu kier un "Vacation-Home" na Aruba **sin tin mester di inverti un suma grandi.**

ESTUDIONAN A CUMINSA

Nos a cuminsa studia e posibilidadnan i nos a pensa pa crea un proyecto netamente di apartamento i bende nan cu turistanan. Ami i Dan Oduber a bai St. Maarten pa studia e proyecto di Mullet Bay Hotel, cu ta un proyecto masha interesante. Ora nos a bin bek nos a hasi un estudio mas detaya ariba nos mercado di e hende nan cu ta interesa pa bin Aruba tur anja pero cu no kier inverti un suma grandi pa un cas djies pa usele un paar di siman pa anja.

PROPERTY RESEARCH AND INVESTMENT CONSULTANTS

Na mita di 1974 nos a bai Houston, Texas, na unda nos a bishita Property Research and Investment Consultants, locual ta un compania specialisa den estudio di mercado. Nos a duna nan opdracht pa hasi un estudio ariba e posibilidad di un "Time-Sharing Project" na Aruba. Nan a bini Aruba i a cuminsa e basiswerk di nan estudio. Nan a interview tur instancia di Gobierno i Autoridadnan na vliegveld, haaf, Turismo, tambe hotel operators. Nan a informa: Kiko ta Aruba i kiko ta e economia di Aruba. Nan a bai bek cu tur e informacion nan i na Merca a hasi un entrevista por escrito cu 3.000 pareha americano cu a yega di bini Aruba i a yega di keda na nos hotelnan di luho. Tur e informacion acumula na Aruba y e contestanan cu a sali for di e 3.000 pareha cu nan a entrevista, a wordu poni ariba computer.

PREGUNTANAN COMPUTERISA

E preguntanan hasi tabata entre otro:
Kiko nan ta pensa di Aruba?
Cuanto biaha nan a bini Aruba?
Ki temporada nan a bishita Aruba?
Number cuanto di preferencia Aruba lo cai si nan bai cu vakantie?
Ki sorto di kamber nan a keda aden?
Si nan conoce e sistema di Time-Sharing?
Nan temporada di preferencia?
Tambe informacion basico manera nan edad, educacion, grandura di famia y nan entrada a wordu puntra. Basa ariba tur e contestanan aki nan a analisa i computa e informacion i a saka dos rapport extenso ariba e factibilidad di e proyecto "Time-Sharing".

RAPPORT ENCUANTO ARUBA

E rapportnan aki ta contene hopi informacion interesante cu nos com-



pania ta dispuesto di pone disponible pa Gobierno of cualkier otro instancia oficial di Turismo. E rapportnan entre otro ta indica cu 48% di e entrevistadonan a biaha solamente un ves pa Aruba, 14% dos ves, 11% tres ves y 20% cinco ves of mas. Esei ta indica cu tin un parti grandi di turista cu ta bolbe Aruba tur of cas tur anja, net loque e projecto aki ta crea pe. E informacion recibi for di turistanan ta masha positivo indicando 61% na favor di e concepto y 24% no tabata interesa. A la ves nan a hasi un taxatie di e projecto; kiko lo e bai costa i tambe kiko lo ta e factibilidad di un hotel normaal. Nan a saka afo cu un projecto asina tin bentaha ariba un hotel convencional. Tambe nan a conclui cu elo ta mas conveniente pa esun cu ta usa e hotel y pa e inversionistanan.

MAS EXPERTO ENVOLVI

Na e momento aki e necesidad a surgi pa tuma consejo mas specifico den e ramo specialisa di Time-Sharing.

PROPERTY PLANNING CONSULTANTS INC. - FLORIDA

E compania aki ta specialisa den e ramo di Time-Sharing. Nan a yuda desaroya cu hopi exito varios projecto di e concepto aki na Merca y otro Pais. E president di e compania aki a viaha specialmente pa Aruba, ariba nos gasto, pa studia e Isla en relacion cu nos projecto. Ela studia e rapportnan di e otro expertonan y a duna nos direccion detaya pa por sigui elabora ariba e proyecto.

DAVIS, MARGOLLIS AND LANGER P.A. - ABOGADOS - FLORIDA

Awor cu nos tabata tin tur e informacion necesario nos mestera traha ariba un otro aspecto importante. Nos mestera zorg pa nos no ta den conflicto cu ley Americano. Dr. Thomas Davis Jr., abogado conoci na Merca, a revisa tur detayes y te ainda ta acompanjando e projecto. Naturalmente Dr. Davis mester a consulta continuamente cu nos consehero Juridico local pa zorg tambe cu loke e tabata hasi ta cuadra cu ley Antiyano. Ora cu tur e aspectonan aki a wordu analisa, pensa, delibera, nos por a cuminsa cu un otro departamento di suma importancia: Advertising.

LEVY ADVERTISING ASSOCIATES

Nos a bishita e Compania Levy Ad-

vertising Associates na New York, cual Compania ta representa pa Sr. David Levy, cu ta encarga entre otro cu e advertising pa Gobierno Insular. Hunto cu ne, Thomas Davis Jr., mi mes persona i varios otro hende, tambe cu nos Srs. Henriquez i Petrotchi di Associated Accountants, a cuminsa pone tur nos analisis, tur informacion nan, detayesnan, resultado di e rapportnan di Houston hunto i asina nos a set up e programa di benta. Ta bon pa menciona cu tur e expertonan aki a traha masha dedica y cu hopi interes pa e projecto. Hopi reunion a wordu teni cu nan tur hunto y tambe cu cada uno individual. Nos lugarnan di reuni tabata Aruba y Miami. Of nos tabata trece nan Aruba of nos tabata topanan tur na Miami. Tur e gastonan di viahe y alohamiento tabata pa nos cuenta. E prome dos anja a trece cuné poco frustacion pa mira cuanto placa y tempo a wordu usa sin por mira ningun resultado ainda.

CIFRANAN REALISTICO

Nos a involve Associated Accountants pa studia tur e cifranan di e rapport di Houston i interpreta nan den cifranan realistico pa nos situacion local. Varios hotelnan grandi a duna nan cooperacion i nos a hanja ayudo di nan management, pa nos por a jega na cifranan actual di tur gasto relaciona cu operacion di un hotel di luho. Tur e research aki a tuma mas o menos dos anja; nos a cuminsa na fin di 1973 i ela dura te februari 1975. E ora nos tabata cla pa cuminsa un otro estudio pa prepara e advertising y promocion di benta cu a wordo conclui cu drukmento di e literatura necesario. Na februari 1975 por fin nos por a cuminsa cu nos programa di benta.

PROYECTO POPULAR

Aunque e projecto a wordo disenja pa turista, a surgi un interes grandi di parti di hende local y consecuentemente hopi hende local a bira miembro di Aruba Beach Club. Awor aki 90% di nos miembro nobo nan ta turista. Ventas a accelera asina tanto ku nos mester a aumenta nos team di vendedores ku 30%. Nos no a spera ku den e fase di construccion nos lo a vende tanto.

KIKO TA "TIME-SHARING"

E Aruba International Beach Club ta un club-hotel basa ariba e principio di "Time-Sharing". Time-Sharing ta e extension logico di e concepto di condominio. Un condominio ta dividi un edificio den varios donjo. Cada donjo tin e uso di su apartamento henter anja. E projecto di Time-Sharing ta dividi e unidad mas leeuw, den termino di tempo, cu e resultado cu hopi mas hende por hasi uso di e mesun espacio pa un costo sumamente redusi pa e consumidor.

Statistieknan a demonstra cu 85% di donjonan di condominio, cu ta usa nan condominio pa vakantie, no ta hasi uso di esaki pa mas cu cuatro siman pa anja. Sinembargo nan ta wordu carga cu e inversion haltu, e costo di mantenimiento, diferente belasting y un cantidad di otro molesternan. E pregunta logico ta: Pa kiko cumpra un luga cu bo ta bai usa solamente cuatro siman pa anja. Esaki a resulta den e concepto di Time-Sharing, treciendo un "Vacation-Home" den e alcance di un cantidad grandi di hende y asina cumpliendo cu e necesidad grandi di "Vacation Housing" na prijsnan razonable.

E benificionan pa e miembronan di Aruba Beach Club ta lo siguiente:

1. Nan tin un "Vacation-Home" espacioso, comfortable i luhoso pa un of mas siman pa anja.
2. Nan no tin mester di preocupa pa mantenimiento, seguridad of verhuurmento di nan luga.
3. Si un anja nan kier un cambio di ambiente, nan por hasi uso di e programa di intercambio y cambia nan "Vacation-Home" na Aruba pa un otro escogiendo for di aproximadamente 30 otro luga rond di mundo. Por ehempel un Vila na Espana of Hawai of un "Ski-Resort" na Aspen, Colorado, U.S.A., of un Ranch na Mexico.
4. Nan ta cumpra vacacion di manjan na prijsnan di awe. Mientras prijsnan di majoria di hotelnan ta subiendo cu mas o menos 10% pa anja, nan ta elimina cu e concepto di





"Cost and Time-Sharing" e amenasa di un inflacion continuo, door di paga un "One-Time-Membership-Fee" den Aruba Beach Club.

5. E miembro di Aruba Beach Club tin e derecho pa usa e suite di su gusto durante e periodo cu ela escoge pa e siguiente 30 anja, cu e opcion di bira donjo.

ARUBA INTERNATIONAL BEACH CLUB HOTEL

Aruba International Beach Club Hotel ta un club-hotel di luho i ta den construccion riba un di e miho beach nan di Aruba. Unico den su estilo na Antiyas Hulandes e Resort Hotel aki ta consisti di 118 suite di luho completo cu T.V., telefoon, tapijt y un kitchenette completamente equipa. Lo tin dos piscina, un pa adultos i un pa mucha, tennis courts, sala di juegos (carta, domino), un local cu supervision profesional unda mayornan por laga nan yiunan, un biblioteca y un minisupermercado. Tambe lo tin un restaurant coffee-shop, cocktail lounge cu show, un "shopping-arcade" y un poolbar/-grill. E hotel lo no tin casino, como cu nos kier crea un hotel specialisa den e ambiente familiar.

CONTACTO CU MIEMBRONAN I INVERSIONISTANAN

Como cu nos ta creando un club di hopi miembronan nos ta tene contacto cada dos luna cu nan door di un "**newsletter**". Aki den nos ta informa nan con e proyecto ta bayendo, con leeuw e ta. I esaki nan ta apresia masha hopi mes. T'asina cu hopi a cuminsa skirbi nos personalmente pidiendo informacion nan. E newsletter ta sali na ingles i spanjo.

OFICINA DI BENTAS

Den nos oficina di bentas, e manager di e "sales-program" hunto cu nos salesmen, ta bai over di tur e aspectonan. E ta splica e miembro kiko e por spera di e club i kiko ta e beneficionan y e obligacion nan. Tambe e miembro ta wordu splica entre otro kiko nan parti di e gastonan pa mantene e club-hotel pa e prome 5 anja ta y cuanto e lo por ta despues di 5 anja considerando inflacion. Despues di tur e splicacion nan aki e miembro ta firma e "**verification-sheet**" si ela comprende. Den oficina un registro ta wordo teni di tur miembronan i cuanto nan a paga. Actualmente nos tin mas cu 600 miembro local i estranhero. E placa cu wordo paga, cu exepshon di un parti chikito cu ta bai pa gastonan di promocion, ta wordo poni ariba un cuenta blokea na Banco como garantia pa miembronan te ora cu nan por hasi uso di nan kamber.

PROME PARTI DI E PROYECTO

Na Oktober di e anja aki nos ta spera di entrega e prome 40 kamber. Esaki ta bon pasobra asina nos por usa e kambernan como modelrooms, pa asina nos por mustra e diferente tipo di apartamentos completamente muebla. Tambe nos por cuminsa acomoda nos prome miembronan. Henter e proyecto lo keda kla na April 1977.

KIT CU INFORMACION

Nos redaccion a hanja un kit cu informacion di Aruba Beach Club cu ta sumamente bon prepara, cu tur informacion loke ta e resultado di mas cu dos anja di trabao, estudio, gastos i sudor. E "memberships" nan ta na prijsnan masha rasonabel. E prijs ta varia di $ 2,300.— te $ 5,500.—. E kit ta contene un directorio cu informacion tocante e plan di intercambio, un foto y descripcion di e otro resort nan cu ta forma parti di e plan di intercambio y tur e documentonan legal.

COOPERACION DI GOBIERNO

Nos ta hanja masha bon cooperacion di e diferente departamento nan di Gobierno.

RECAPITULANDO

E creacion, estudios i desaroyo di cualkier concepto nobo ta masha costoso. Nos a gasta mas di dos anja den trahando analysis di mercado, estudios di concepto y creacion di un pakket atractivo usando e miho expertonan internacional ariba e terreno nobo y especializa aki. Tur na un costo masha halto pa sigura e exito di e projecto aki pa e beneficio di miembros y inversionistas. Contrario na un projecto di un hotel convencional, Time-Sharing ta trece cune costos masha halto pa bentas, mercado y promocion loke por subi te 50% di e venta.

ARUBA Y TURISMO

Sr. Maduro ta di opinion cu trahamento di mas hotel aki na Aruba mester tuma lugar unicamente den un forma bon planifica. Aruba tin playanan bunita, pero esakinan bo por hanja otro caminda tambe, e motibo **Principal** cu Aruba ta hanja hopi turista ta pasobra nos pueblo ta simpatico y nos ta trata e turista, cu a spaar un anja largo pa bai cu vakantie, semper cu cortesia. Nos hendenan dj'aki ta laga un visitante sinti su mes na cas y p'esei tanto di nos turistanan ta bolbe y recomenda nan familia y conocirnan pa bishita Aruba. Aruba no tin problema racial, nos Isla ta keda afo di e Huricane Belt; nan por bin cu confianza aki sin hanja nan mes den un orkan, e balor di e aspecto aki hopi hende no ta realiza. Laga nos semper corda cu pa nos turistanan bolbe, nos mester trata nan, **manera nos mes lo kier wordo trata.**

LIMPIESA, UN PUNTO NECESARIO

Nos mester tene Aruba limpi, y lo bira mas dificil awor cu nos ta spera un 40.000 turista mas cu anja pasa. Door di esaki lo bin mas trafico i lo ta mas dificil pa tene nos Isla limpi. Recientemente mi tabata na Toronto, Canada, na unda ta biba 3 miyon hende i mi mester bisa cu e luga aki ta increible limpi.

CANADA, MERCADO INTERESANTE

Fuera di e mercado di Merca, un mercado interesante ta Canada. Mas cu mitar di e mericanonan cu ta viaha pa Aruba ta bini di New York of New Jersey, i mayoria di e hendenan aki a viaha hopi caba. E Canades no a viaha hopi ainda; t'awor nan a cuminsa sali i nan ta bai principalmente na unda tin hopi solo como cu e lugar ta hopi friew. E ta un mercado virgin y hopi interesante pa Aruba, cu hopi posibilidades pa futuro.

CURSO DI MOTIVACION

Awor cu turismo ta e industria na unda majoria di nos hende ta hanja trabao, e ta necesario pa prepara

programanan di motivacion pa tene Aruba limpi y pa mantene e actitud di nos hendenan di ta cortes pa e turistanan, **pa ayuda Aruba y nan mes.** Nos mester usa prensa, radio y television den programanan specialmente prepara pa nos pueblo en general. Na hotelnan, tambe e donjonan di trabow mester tene contacto cu nan trahadornan i preferiblemente nos mester laga nos mes hendenan lokal duna cursonan di motivacion, pasobra nos hendenan conose mentalidad di otro i por comunica cu nan manera debe ser. Den nos organizacion nos tin continuamente e cursonan aki, locual mi mes ta prepara y duna.

1976 ANJA DI TURISMO

Raymond ta mira e anja aki como un bon anja. Tin mas kamber obtenibel i mester bin mas hende pa yena nan, pero Raymond ta mira un exito den esaki gracias na e empuhe di tour operators, hotelnan, airlines y comerciantenan en collaboracion cu oficina di Turismo.
Raymond ta termina gradiciendo tur e colaboradornan di su diferente companianan i muy en especial su grupo di trahadornan di construccion, cu ta mas di 100 hende cu tur dia ta traha na e proyecto di Aruba Beach Club.

foto: Checkpoint Color

THEO BLOK:

"Mi a keda masha impresiona . . ."



THEO BLOK

Sr. Theo Blok t'asina conosi na Aruba cu ya no mester di mas introduccion. Sr. Blok ta bibando na Toronto, pero tabata na Aruba na December anja pasa cu e presentacion di propaganda cu ela hasi pa Aruba na Canada, un mercado Virgin pa Aruba. Ora cu e tabata di bai bek Sr. Raymond Maduro a aserkele y a pidiele pa atende Public Relations di Aruba Beach Club. Mi a hanja e proyecto aki interesantisimo como cu e ta bai trese turistanan no solamente pa 1 of 2 anja pero pa 30 anja of mas. Mi ta masha impresiona cu e estudio y e preparacion nan inmenso cu e grupo aki a hasi. Ora e programa di benta ta completá, mas cu 6.000 turistanan lo bin Aruba tur anja pa e siguiente 30 anja. Asina trabao pa mas o menos 150 Arubiano i un entrada nobo pa nos comunidad a wordo crea. Mi a acepta e invitacion pa handle Public Relations International. Door di presenta e projecto aki, automaticamente mi ta hasi propaganda pa Aruba. E prome biaha mi a hasi pa Aruba Beach Club tabata na Venezuela. Na Canada tambe mi a hasi varios presentacion. Hunto cu Idea Farm, responsabel pa Public Relations Local, mi ta encarga cu Public Relations en general. Mi proximo viahe lo ta pa Merca y Canada na unda cu hopi orguyo y entusiasmo lo mi presenta nos proyecto y nos dushi Aruba.

RED.: Prome cu e entrevistanan a tuma luga nos por a mira algun slides cu ta wordo usa den promocion di e proyecto aki. E slidesnan aki ta mustra diferente bistanan di Aruba i tambe di e proyecto mes. Nan ta hopi bon prepara i e sound tambe ta fantastico. Manera nos a bisa caba e slidesnan aki no solamente ta un gran propaganda pa Aruba Beach Club so, pero pa henter Aruba. Nos por mira diferente trabownan di preparacion cu e grupo aki mester a hasi i nos mester bisa cu no solamente esaki ta representa un suma di plaka basta grandi, pero e ta bon hasi tambe. Nos ta aprecia i admira un grupo di Arubianonan cu a bin cu e idea aki cu ta duna un entrada sigur tur anja. No ta resta nos otro cos di desea e Directiva di Aruba International Beach Club hopi exito. Esaki tabata otro entrevista en coneccion cu Anja di Turismo.





TIP T TOP AGENCIES

i

BORDEN INTERNATIONAL

pabien



pabien

orguyosamente como sponser ta felicita **MARIANA I,** *Reina di Carnaval Juvenil di Aruba, i* **MARIETA I,** *Reina di Carnaval di Aruba, ambos representando* **"AMITY ORGANIZATION"** *cu nan titulo lográ. Alavez nos tabatin e honor di por a habrí e parada tán exitoso di 1976.*

PABIEN **PABIEN**

un accidente tragico...

Srta. Lourdes Marieta Croes ta biba na Fergusonstraat, nasi dia 14 december 1954. Actualmente e no ta trahando pero ta bayendo Avond-Mavo. Lourdes ta un di e occupantenan di e pickup cu a haye envolvi den un desgracia tragico i despues di a resulta herida i a permanese na hospital, awor ta na su cas atrobe serka su famia.

UN DIASABRA ANOCHI PA NO LUBIDA . . .

TRES AMIGA, MAS CU AMIGA, CU NO POR SER REEMPLAZA . . .

DIASABRA, 24 JANUARI 1976

Lourdes ta conta nos cu e diasabra aki tabata un diasabra normaal. Ela drumi henter dia i no a sinti nada particular henter dia.
Di atardi mi tabatin smaak pa bai fiesta, pero como cu mi no tabatin permiso di bai si mi tata no bai, i como cu ela bisami cu e no ta bai e fiesta, mi a yama mi dos amiganan Franken bisa nan cu mi no ta bai mas.
Pero despues mi tata a bisa cu si e ta bay y e ora nos a traha plan pa bai tog. Pa mas o menos 10 or i mei Ricardo i Miriam a bin buscami i nos a bai na cas di famia Franken pa busca e otro dos nan.

AMIGANAN DESDE JUVENTUD

Lourdes tabata conose su tres amiganan aki desde chikito, como cu antes nan a biba hopi tempo dilanti di cas di famia Franken i tambe ela competi den contest di Little Miss Aruba hunto cu Lourdes Coutinho i asina semper a keda e amistad aki. Regularmente mi tabata bai na cas di famia Franken pa sinja les como cu Miriam tabata bai skool hunto cu mi. Nos tabata busca otro pa bai skool hunto.

UN PRESENTIMIENTO MALO

Manera Lourdes ta sigui conta ela baha na cas di Famia Franken pa busca su dos amiganan, pero ningun di tres no kier a sali di cas i hasta un dado momento Lourdes Coutinho a expresa: "mi no tin gana di sali awe nochi, pasobra mi kier sa cu algo malo ta bai pasa nos awê nochi."

E ora ami tambe a conteste cu mi tambe tin un voorgevoel cu algo malo ta bai pasa cu nos. Nos ningun di tres kier a sali como cu diabierna anochi na reunion nos a hasi afspraak cu e mucha hombernan cu nos lo bai hunga monopoli na cas di Franken diasabra anochi.
En berdad e mucha hombernan a yama diasabra pero nos a bisa nan cu nos ta bai fiesta, pero ora e plan di fiesta a kibra nos a bolbe bisa nan cu e wega ta bai door. Ora nos a disidi di bai fiesta tog, nan tambe a bai fiesta, pero otro caminda, sino lo tabatin mas desgracia.

SALIENDO PA FIESTA

Den e dos amiganan Franken mi no a nota nada particular. Miriam tabata den auto cu Ricardo ta warda nos i nos a dicidi di bai. Ora mi kier a subi den auto Lourdes a bisami: "sorry, pero awe ami ta sinta padilanti". Ami a conteste ta bon, mi ta gusta sinta den baki patras i ami cu Shirley a subi patras. Nos a bai fiesta direct.

FIESTA

Na fiesta nos a goza, aunke nos ningun di tres tabata sinti bon na fiesta. Mi no sa di Ricardo cu Miriam, pasobra nan dos tabata

apart.
Nos a balia un tiki pero delaster set, mas o menos dos or i mei nos tur tres a bai balia.
Ora nos a sali pa bolbe cas Lourdes kier a bai cu otro hende, pero despues tog ela subi cu nos i nos a saka e auto di patras bin pasa rond para padilanti di Club.
Nos a bolbe drenta fiesta bek, nos a sali i nos a subi auto pa bai.

CAMINDA PA CAS

Como cu Ricardo tabatin hamber nos kier a bai come, pero Lourdes Coutinho a pidi pa hibe su cas prome. E ora tabatin kwarto pa tres mas o menos. Nos a bini ariba caminda di Tanki Leendert coriendo un 40/60 km. Ami i Shirley tabata patras atrobe.
Nos no a topa hopi auto ariba caminda, solamente un auto berde nos tras cu a pasa nos i a blind Ricardo, ora ela pasa i einan . . .
Ricardo a para, pone sign light, mira solamente dos lus cu a sorprese, cu tabata e auto di polis. Voor de rest mi no sa kiko a pasa. Mi no a tende nada di sla, solamente un grito di Miriam: "Cado".
Mi a bai hopi halto i cai abow, cu mi man bao mi cara den yerba banda di caminda, pero mi no a bai for tino. Prome cos cu mi a hasi, mi a reza i despues mi a cuminsa grita auxilio. Un di e polisnan cu a haya algo na su wowo a yama ambulance.

Un mucha homber a cargami. Pero prome cu ambulance a yega mi a camna bai waak tur cuatro, aunke nan no kier a lagami, pero mi a yora cu mi kier a waak nan.

DEN AMBULANCE

Den un ambulance a bai hunto Ricardo, Miriam i e dos polisnan. Ami a bai hunto cu Shirley i Lourdes. Mi a touch Lourdes den ambulance, e homber no kier a lagami hasie, pasobra e ora mi a sospecha cu e tabata morto caba.
Den ambulance Shirley tabata blo bisami: "Mi ta bai, mi kier sa cu mi ta bai, si mi bai bisa e mucha hombernan di band toca pami", ta pesei mi a bisa nan pa toka. Ora nos a yega hospital ainda Shirley a papia

cu su tata, pero drentando polikliniek ela muri. Lourdes ya tabata morto.
Mama i tata Franken tabata patras di e ambulance como cu nan tabata biniendo di un fiesta tambe. Nan a pasa hospitaal pa waak ta ken, topando cu nan mes yuinan.

HOSPITALISA

Ami a keda hospital, pasobra mi no por a camna. Mientras nan tabata cosemi den polikliniek mi a mira tata di Shirley i tata di Lourdes drenta i mi a sospecha algo.
Mi tata a bisami e ora ei cu nan a muri.
Miriam a muri kwarto pasa di seis.

Pero tur dos a papia cu nan tata prome cu nan a muri. Nan no kier a lagami waak Miriam mas, apesar cu mi a pidi pa ponemi hunto cu ne den kamber.
Pero mainta nan a bisami cu ela muri tambe. E ora mi a sintimi hopi malo mes. Cado e ora ei tabata den intensive care.

HEUP GESCHEUR PA SU MAYAN

Te pa su mayan cu nan a saka potret mi a haya sa cu mi heup tabata gescheur. E anochi mes mi no a sinti nada. Mi a yora si i mientras mi tabata ei bao mi tabata pidi pa no bisa mi mama i tata.
Pero tog te na ferry nan a bai bisa mi mama cu t'ami a muri. E ora mi tata a bai hospital pero nan a bise cu mi no ta dje grave ei.
Ami a kere cu ta Ricardo tabata esun di mas grave na e momento ei. Lourdes si mi a mira cu a haya hopi golpi, pasobra nan mester a kibra e auto pa sake.
Ami a haya asina un boloboonchi, pero toch mi no a bai foi tino, mi no a saka, ni dolor di cabes, nada. Dokter mes a haya stranjo, e no por a imagine.
Na nos yegada na hospital ta un dokter assistent a yuda nos prome. Despues Saladin a bini.

NA CASA MORTUORIA

Unico pilder cu mi a haya ta ora nan

a hibami na Zep pa waak e defuntonan, merdia prome cu entierro.
Mi mes a pidi pa hibami pa waak nan, sino lo mi a keda cu e tension den mi.
Tabata hopi duro pa waak nan i un dado momento nan mester a sakami, pasobra mi no tabata por mas.

RECUERDO TRISTO

Awor mi ta basta bon, pero ainda tur diasabra mi ta yora ora mi recorda i mi ta sintimi malo. Pesei mi tin pensa di bai di Aruba i bai biba na Venezuela, pasobra mi no por hayami aki mas. Dia mi tabata den hospital cada cu mi mira algo di desgracia, mi ta bira blanco i bira malo. Tambe mi no ta drumi bon anochi, mi ta drumi lanta cu e susto of mi ta sonja cu nan ta bibo, cu mi ta bai nan cas.

AMIGANAN ASINA, NUNCA MAS

Hopi duro perde amiganan manera nan, Lourdes ta sigui conta nos. Nos tabata asina costumbra desde chikito. Tur ora nos a sali hunto i nos tabatin hopi confiansa den otro. Ami tabata confia nan i nan tabata confia mi. Pami tabata duro perde nan.

CONSEHO

Un conseho pa e hubentud di awendia ta tene hopi cuidao, ora bo sali di un fiesta. Watch out, no corre auto duro, pasobra bo no sa kiko por pasa na e momento ei.

PROMESA

Asina mi bira bon cu mi por bai misa lo mi hasi un misa i un promesa na Dios.

COMO SECRETARIA DI SAC

Semper den tempo di Carnaval nos por a mira Lourdes den oficina di SAC fungiendo como Secretaria. Awor hopi ta haya su falta den e dianan aki. Pero manera e ta bisa nos apesar cu e aña aki mi ta completamente afo di Carnaval, mi a tende cu e ta mas grandi cu nunca i mi ta spera cu lo e sigui asina.
Lourdes su deseo pa futuro ta pa ser un secretaria.
Nos ta desea Lourdes beterschap.

pakiko status aparte?

Mi ta comprende cu te ainda hopi hende ta hasi e mes un pregunta aki. Reunionan largo a wordo teni i discusionan tambe, hopi bes faborable i tambe desfaborable.

Corsow como isla mas grandi semper tabata sabi di a domina tur situacion politico na Antiyas.

Nos mester menciona cu for di principio Corsow semper a domina tur islanan di Antiyas. Tur oficinanan principal di gobierno Antiyano ta establece na Corsow, hasta nos propio ministernan.
Hasta t'asina cu pa esagerada cu e por zona, pero si e empleadonan den servicio di land mester di un potlood cu esaki mester bini for di Corsow. Pa haya un aumento o otro puesto esaki mester pasa na diferente departamentonan i tur departamento ta establece na Corsow i ta Curazoleyonan den e departamentonan principal ta tuma un desicion. Esaki ta dura lunanan largo prome di bin cla. Te ainda no tin un Arubiano como hefe na un departamento principal di Antiyas. Na Corsow e pueblo votador tin contacto diario sea personal o telefonicamente cu nan hefe grandinan o ministronan.

CORSOW TANTO FINANCIERO COMO ECONOMICAMENTE DEN SITUACION DEPLORABLE

No ta nos ta scirbi pero ta courantnan di Corsow cu ta sali casi diariamente cu declaracionan di gobernantenan di Corsow, cu actualmente e isla aki ta encontra su mes den un situacion sumamente dificil. Hospitaal ta mal para, gobierno debe hopi i hasta t'asina cu ni fia e banconan local no ta fia gobierno placa mas, segun declaracion di nan propio gobernantenan.

Turismo a bai enormemente atras despues di 30 di mei, na unda e propio politiconan curazolenjo a cambia nan mentalidad por completo, hasiendo asina cu nan a haya rabia riba tur blanco, creando asina un complejo sumamente stranjo. Esaki a hiba cune cu servicio a bai atras, pasobra tur hende ta sinti nan mes como hefe i automaticamente turismo cual tabata un entrada sumamente importante pa Corsow a bai atras.
Tabata tin welga na cantidad cu e consecuensia cu hopi compania i industria a cuminsa perde confianza i a sera nan porta.

Corsow actualmente ta conta cu un desempleo enormemente grandi i sin cu nan gobernantenan ta hasi algo pa sana e situacion.

GOBIERNO DI CORSOW DEBE CANTIDAD GRANDI DI PLACA NA GOBIERNO CENTRAL

Pakiko Gobierno di Corsow debe Gobierno Central tanto placa? Pasobra e gobernantenan mes a duna e pueblo e mal costumber di keda sin paga impuesto, huur di cas, awa i coriente.
Awor mes mientras cu tur otro islanan ta paga loonbelasting, sin critica pa yuda e economia di nan isla, na Corsow tur gobernantenan cu a vota pro esaki den Staten ta pleita cu otro den Eilandsraad. Tambe diariamente ta sali publica den courantnan di Corsow remetidonan encuanto loonbelasting. Cierto politiconan di Corsow na fin di anja enbes di uni pueblo, pidi nan pa trata nan bishitantenan bon, ta papia encuanto cu ta Dios a manda nan pa salba i traha pa e negronan, cosnan cu ta sigui danja nan mentalidad.
Cuanto projectonan grandi di Aruba a wordo desaproba simplemente pa

capricho di politiconan Antiyano.

MOTIBO

Cierto personanan ta scirbi den courant cu si Aruba haya su Status Aparte cu esaki ta nifica cu hopi negoshi o industria lo no establece mas aki na Aruba i cu e florin Antiyano lo wordo devalua.
Ta net esaki ta e motibo pakiko ta bon pa Aruba haya su Status Aparte, pasobra si nos sigui cu Corsow manera e situacion financiero i politico t'awor si Aruba tin peliger cu ningun industria i casi sigur cu nos florin lo wordo devalua, pasobra unda bo bai awor si nan papia di Antiyas Hulandes nan ta papia di biaha di Corsow, Willemstad, Capital di Antiyas.

EKONOMIA

Pakiko politiconan di Corsow i Hulanda ta scirbi cu Aruba no por sobrevivi sin e otro islanan. Nos lo hasi e siguiente preguntanan i boso mes lo contestanan pa boso mes.
Cual economia ta mihor entre tur e islanan den Antiyas?
Unda nan ta paga, awa, coriente, huur di cas, impuesto, loonbelasting, sea na un florin sin zundra?
Cual di islanan debe menos placa na gobierno central?
Cual isla ta asina hospitalario i caminda tur hende ta welkome, tanto pa bishita, biba, haya puesto, bira representante di pueblo, ministro i deputado sin ningun problema, mientras cu na otro islanan si no por?
Si Aruba no por sobrevivi su so fuera di Antiyas di con nos ta resta te deposita 40% di nos entrada anualmente den caha di Gobierno Central na unda tur islanan ta representa.

AYUDO

Mi ta kere cu si e ful entrada financiero keda aki na Aruba mes i si nos logra haya yudansa financiero sea for di Hulanda o cualquier otro pais cu nos por sobrevivi te yega pa yuda e otro isla chiquitonan den Antiyas.
Boso mes por imagina pakiko Cossow no kier laga Aruba bai. Pakiko dia M.E.P. tabata representa den gogierno i cu na varios bes nan a expresa di no ta desea mas pa keda cu Corsow i cu Corsow en blok a vota pa Aruba su Status Aparte, cu tabata tin varios politiconan cu tabata grita orguyosamente laga Aruba bai, nos no mester di nan etc. Pero kiko a pasa?
Nan a pensa cu esakinan tabata simplemente gritonan fofo di MEP, i cu tog nan lo no hasi nada, pero ora cu nan a mira cu enberdad delegacionan di MEP a cuminsa viaha pa busca sosten di paisnan bicendario, politiconan di Corsow a cuminsa spanta i a core saca MEP for di gobierno pa hinka PPA aden cu semper a coopera pa Corsow a haya nan deseo. Pakiko si Aruba no ta di e importante ei den Antiyas, nan no ta duna Aruba su Status Aparte, lague bai manera nan a declara?

WILLING

Pakiko ministro Evertsz di Corsow ta declara cu un Antiyas sin Aruba no ta Antiyas. Si ta e parti financiero nan ta wak mi ta kere cu Aruba ta willing pa yuda, basta cu nos mes por manda i dicidi pa nos mes i den nos propio cas.
Pensa un momento awor cu tur departamentonan importante di gobierno aki na Aruba ta pertenece na Corsow, tambe loque ta concerni e departamentonan cu mas ta trece placa den caha manera e.o. postkantoor, landsradio, douane, polis, oficina di impuesto, ontvanger, arbeid, sociaal i economische zaken etc.
Ta berguensa cu awor den staf political un tin un cu ta netamente Arubiano.
Intimidacionan di pasado a cuminsa caba rato despues cu e 3 ministronan di MEP a sali for di gobierno.
Nos ta ariba Aruba i mi ta kere cu esaki lo no hasi efecto.

UNI

Nos ta convenci cu esaki por termina solamente si Aruba haya su Status Aparte i cu tur entrada financiero por keda Aruba i cu tur desicionan importante por wordo tuma na Aruba sin cu nos mester warda asina tanto luna prome cu nos haya un contesta.
I esaki no ta nifica cu nos no tin nada

di hasi cu e otro islanan, pero p.e. nos por yega na un acuerdo encuanto nos enseñanza, linea aereo etc. Lasonan lo keda existi, nos ta aprecia i admira tur estranheronan i nan yuinan cu ta coopera espontaneamente den prosperidad di nos isla, mescos cu semper nan a haya nan mes bon ricibi na Aruba, nan cas, mescos nos lo keda uni tambe despues di nos Status Aparte.

ARUBA I PETROLEO

Ta cierto cu un di e puntonan principal cu Corsow i Hulanda tin miedo pa un desintegracion di Antiyas, ta cu nan sa cu Aruba tin petroleo i cu esaki lo yuda e economia Antiyano. Esaki tur hende cu ta lesa courant por saka afo di declaracionan di e politiconan Antiyano.

Tur hende ta corda cu un ex-prome ministro despues di e sondeonan cu a tuma lugar den awa rond di Aruba, con ela declara e tempo ei cu tur raportnan a wordo perdi durante un vuelo entre e islanan ariba.

Pero kiko a sosode? E mes un politico aki hunto cu un otro politico di Corsow a cuminsa cu un compania Antiyano pa explora e petroleo. Aki pueblo por ripara cu tin petroleo, pero cu cierto politiconan mes ta desea pa ta forma parti di e NV pa explora esaki cu ta contene miyones i miyones di placa. Te ainda politiconan di Corsow ta willing pa explora esaki, pero cu e mester wordo train pa un compania Antiyano. Otro prueba na nos pueblo cu hasta riba nos rikesanan nos no por manda ni tuma decision. Hustamente esakinan ta e motibonan pakiko Aruba mester haya su Status Aparte.

Te hasta t'asina cu tur decisionan policial mester sosode awor via Corsow, no manera ta e caso antes cu nos gezaghebber mes por a hasi esaki. Nan a menasa di sera Rechtshogeschool i school di polis cu ta bayendo asina bon. Awor nos ta puntra nos mes ken ta trece tension i desunion entre pueblo i politiconan? E mes un gobernantenan di Corsow cu ta desea un Antiyas uni.●

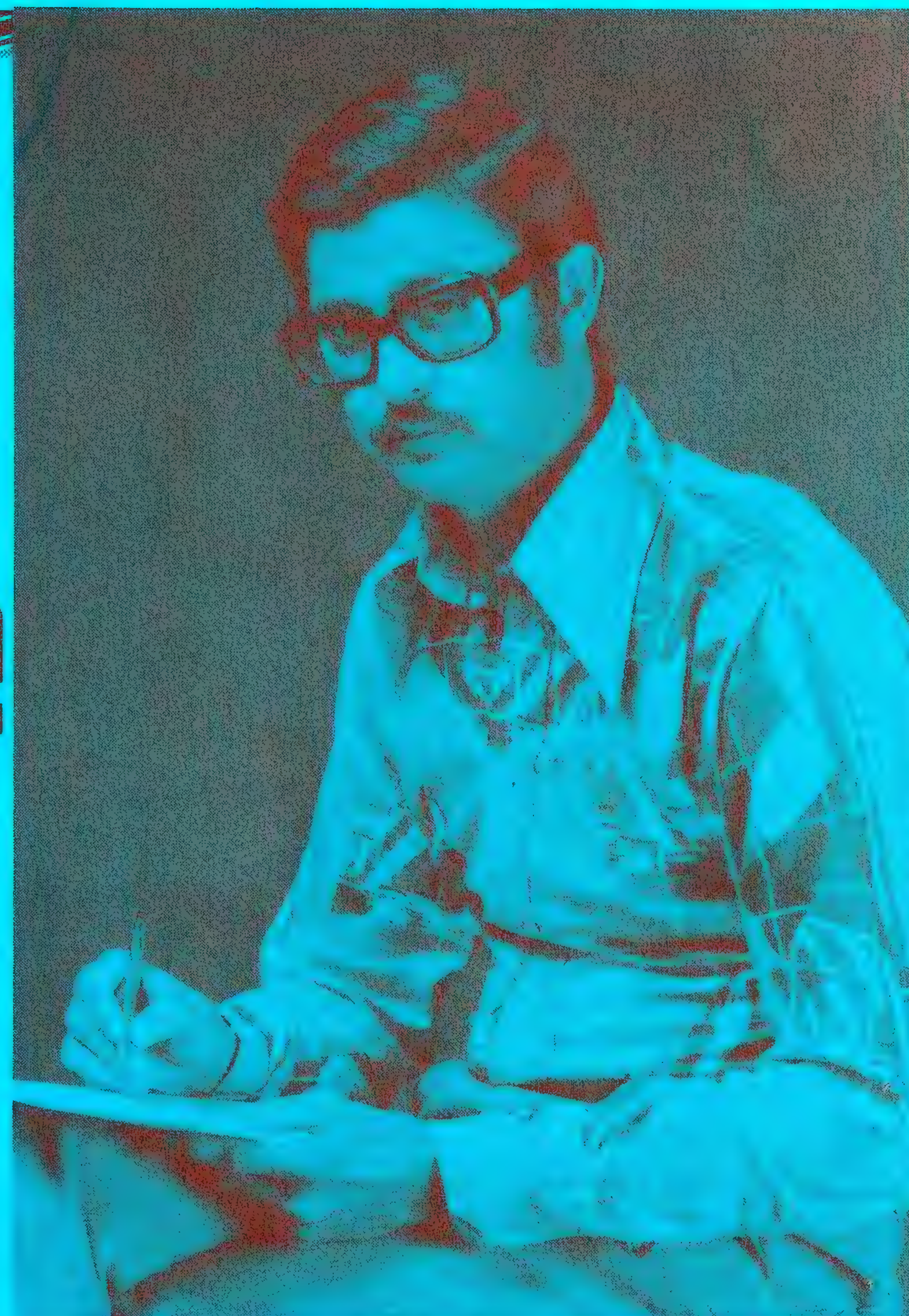
STICUSA A HONRA

DOS POËTA HOBEN ARUBANO:

henry habibe

Y

federico oduber



HENRY HABIBE foto: Checkpoint Color

Pa promer vez den historia Sticusa, un fundacion hulandes pa cooperacion cultural entre Hulanda y Antilles, a otorga un premio literario na dos hoben arubano, siendo Henry Habibe y Federico Oduber, kende ta biba na Hulanda.
Como homenaje na e dos poetanan hoben arubano, Amistad ta publika e luna aki algun di nan poemanan. Fuera di esei nos ta ofrece nos lesadornan un entrevista corticu cu Henry Habibe.

Henry Habibe a nace na Aruba y a studia literatura y linguistika spaño na Hulanda na universidadnan di Leiden y Nijmegen, caminda ela gradua na aña 1971. Actualmente Drs. Henry Habibe ta duna les di spaño y papiamento na Colegio Arubano y Akademia Pedagogiko Arubano.
Publiko antillano a siña conoce Henry Habibe como poeta dia cu su promer (y te awor ultimo) colleccion di poema titula "Aurora" a worde publika. Den mas o menos e mesun tempo ei, e revista cultural Watapana bao redakshon di Henry Habibe a ser funda. Algun aña pasá Watapana a stop di sali, pero Habibe a sigi publiká su ensayonan y recientemente varios poema.
Sticusa den su participacion cu ela otorga na Henry Habibe un premio di estimulo, a bisa cu Habibe ta haya e premio aki pa su poesianan, ensayonan y su meritonan como redaktor di e revista cultural Watapana. Amistad a bai combersa cu drs. Habibe.
Amistad: Ki tempo bo a kuminsa skirbi poesia?
Habibe: Mi promer poema tabata skirbí na mas o menos 1958, tempo cu mi tabata na HBS. M'a skirbié na spaño. Pero despues cu mi a lesa hopi poesía na papiamento (di Pierre Lauffer, Elis Juliana, Luis Daal etc.), m'a cuminsa skirbi na nos propio lenga banda di 1964.
Amistad: Ki sorto di poesía abo ta skirbi?
Habibe: Loke tabata preocupa mi, tempo cu mi a cuminsa skirbi, tabata e situacion ekonomiko-social na Aruba. E echo cu Lago tabata kita hopi trahador for di trabao a poné mi skirbi e poema: "Lay-off: criminal sin compashon".
Tin hende ta hañe un poema revolucionario. Mi ta kere cu bo por yame asina.
No tin mester di keda keto, ora bo ta mira con nan ta comete un inhustitia social. Bo por lanta para y bisa loke bo ta pensa, si ta den un pais demokratiko bo ta biba. Ora cu mi mira cu nan ta comete un inhustitia social por ehempel ora cu tin un explotacion ekonomiko, anto mi ta tuma posishon di biaha y mi ta expresa mi mes pa medio di mi poesía. Bo por bisa, pues cu den mi poesia tin cierto grado di compromiso polítiko-social.
Amistad: Den bo poesia e compromiso político-social cu bo a caba di mencionna a manifesta su mes claramente?
Habibe: Wel, mi ta kere cu sí. Den un poema manera "Retrato di un embahador", bo ta ripara bon cla ta ken mi ta kritika. M'a skirbié na

"Ta duelmi si cu e aprecio no a bini di nos gobierno mes"

1969 despues di 30 di mei. Antillas mester a haya un gobernador nobo, despues cu Debrot a bai. Jonckheer a retira su mes foi politika na 1968 y a bai sinta na Hulanda como ministro plenipotenciario. Ta pa e por a bira gobernador despues. Pero Hulanda no a coopera cu esei y nan a mandele Venezuela como embahador di Reino Hulandes.

Amistad: Con bo mes ta mira e premio cu b'a haya di Sticusa?

Habibe: E ta un verdadero satisfaccion espiritual pami. E hurado tabata consisti di Pierre Lauffer, Luis Daal y Carel de Haseth. Ta for di nan seno e apresio a sali pa tur loke m'a skirbi: esta poesía, ensayonan literario y tambe e echo cu m'a lanta y dirigi e revista Watapana.

E autoridadnan aki a haya cu mi trabao ta bal ago. Mi ta contento cu di e manera ei mi por a contribui un poko na e desaroyo di nos literatura y na nos cultura.

Ta duelmi sí, cu e aprecio no a bini di parti di nos Gobierno mes. Esaki ta un premio di Sticusa, es decir di Hulanda.

Amistad kier enfatisa cu nos tambe ta di opinion cu ta un lastima cu te ainda nos propio autoridadnan gobernamental no a yega asina lew cu nan ta mira e necesidad y e valor di mustra aprecio na nos mes hendenan sea riba tereno literario of cualkier otro tereno cultural. Ta bira tempo pa no solamente nos bini cu un deputado di cultura, pero pa nos mustra verdadero interes pa nos cultura, y specialmente pa esnan cu ta trahando asino duro y sin ningun interes personal den e ramo aki. Amistad desde e lugar aki ta manda un sincero felicitacion na nos poetanan Henry Habibe y Federico Oduber, kendenan a ser escohi pa dos premio literario di Sticusa. Laga nos spera cu proximo vez e aprecio lo bini di nos propio autoridadnan.



foto: Checkpoint Color

MALESA

Un herida
ta grawatá
den entraña di tera
i vruminga
ta maltratá
tur su kara di lepra:
watapana
ta pidi pan
den un mondi na jaga
i warawara
ta pipitá
den un shelo di plata.

HENRY HABIBE

LANTA PARA, WATAPANA!

Lanta para, watapana!
Baha barank'i nostalgia
fo'i bo lomba,
doblá te na tera.
Lanta bo kurpa na laria,
manera kadushi di sabana,
hankrá den trankera.

Lanta para, watapana!
Pinta un indján den bo kara
i klaba bo fléchanan
den e shelo di plata.
Ranka vigor fo'i bo brasa
i graba viktoria den
bo palo di bandera.

HENRY HABIBE

BONCHI APARTE

Na skol nan a siñá mi: bonchi aparte!
loke ta di nan ta di nan
loke ta di nos ta di nos
bonchi aparte!

pero e simíanan ku Spaña
a tira den tera di indján
no a duna un palu pashimá

awa a yobe
i solo a kai na rudía
den tempelnan di Montezuma
i Quetzalcoatl

Bolívar a span un shelo
mas hancho
ku Venezuela
kontra bonchi aparte
Martí a lora den e bayena
ku ta shorotá nos kurason
demostrando ta kon
por kibra e dam di bonchi aparte

nos islanan a drif bonchi aparte
loke ta di shon ta di shon
loke ta di nos ta di nos
bonchi aparte

piratanan ta warda kosta
pa turistanan por hunga den santo blanko
nos nomber a keda sin señorita
fuma i drogá tirá den kasino
i azeta ta sigui
bai ku nos
sodó

i riba kaya bo ta tende bonchi aparte
loke ta di nos ta di nos
despues di nos, ta NOS
semper bai NOS
kokolishi tapá
bonchi aparte

pero mi patria
ta un triángulo di tera ku lamá
mi himno yama "BONARCO"
pasobra ami sí konosé e bayena
i mi bandera no ta existí

loke t'ei
ta mi mannan
un chapi
i e sanger
ku Hulanda a buta choria
fo'i 'bonarco

HENRY HABIBE

RETRATO DI UN EMBAHADOR

Ku kabey di zet'i koko,
ku kabés di kabarón,
ku su wowonan di shoko,
Dori Mako bon rondó,
sí senyor,
nos gran embahador!

Ku su "smile" kapitalista,
ku su "smoking" bon striká,
ta Ulanda su Imperyo
Shon ta bay representá;
nos futuro riba mesa
den Caracas su "high-life",
si senyor,
nos gran embahador!

A la fin a bira tempo
pa Shon kambya di trabòw,
el a sali bon stobá fo'i
pandería di "de Jong"
kordando ku Guzmán Blanko
kyèr a kumpra su Korsow,
sí senyor,
nos gran embahador!

— Huvernùr mi ke ta . . .
— Nò, Senyor!
— Ta Korsow mi ke bay . . .
— Nò, Senyor!
— Embahador mi ke ta . . .
— Sí, Senyor!
— Venezuela mi ta bay . . .
— Sí, Senyor!
— Mi ke ta, mi ke ta, mi ke ta . . .

HENRY HABIBE

DI KON BO TA KERE . . .?

Ta di kon bo ta kere,
Rubiano, ku mi no ta
respetá bo boluntat
di ta liber den bo kas?

Bo ta stima bo baranka?
Ami tambe ta stim'é!
Bo ta sintí bo patriota?
Ami tambe ta karg'é!

Anto, ta di kon b'a kere
abo TA i ami TA?

Ta duel mi, ku bo ta kere:
"rubiano" t'e propiedat
ku abo so a heredá
dje noble indjannan ayá

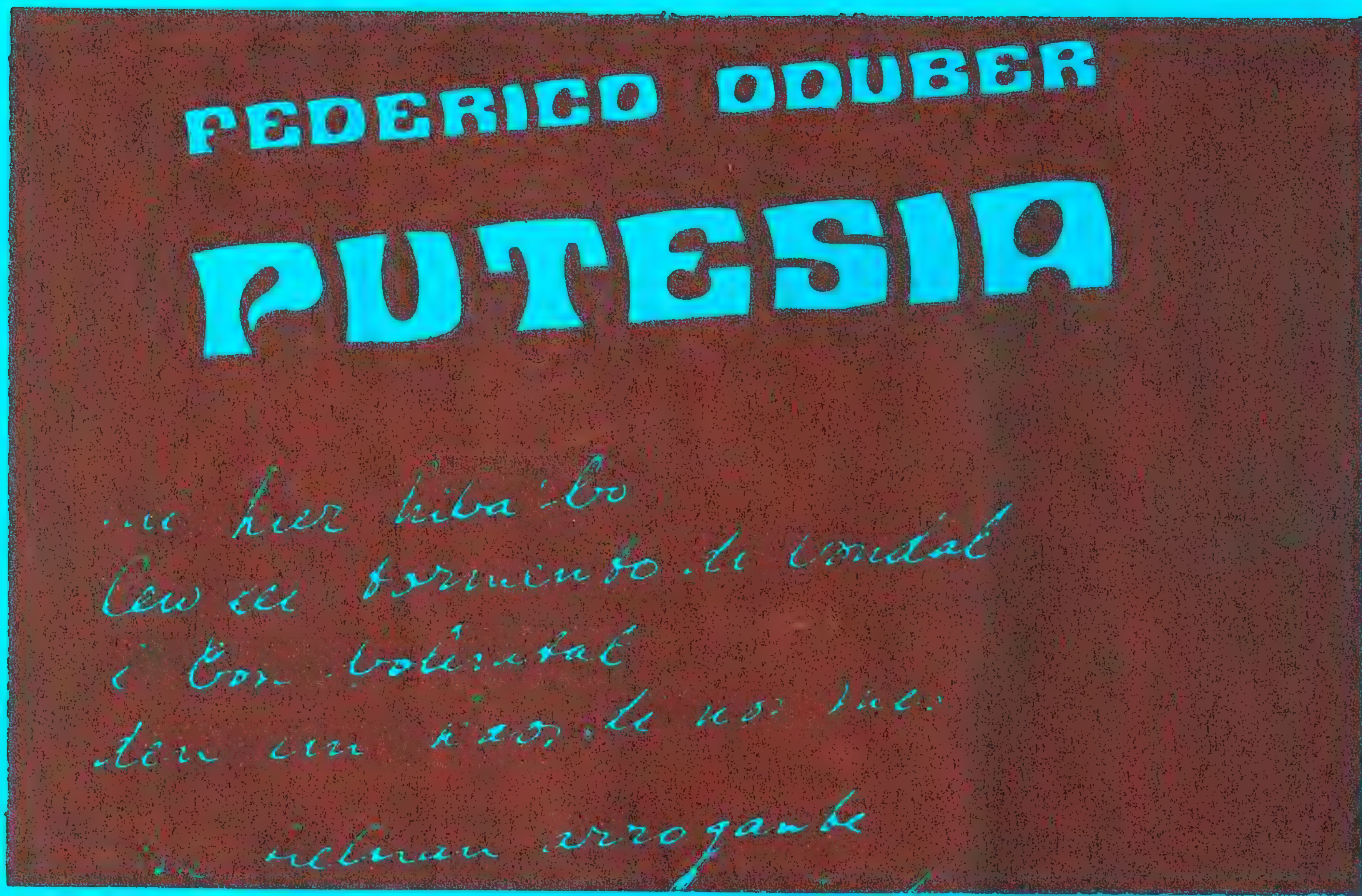
I tòh, tur renkor afó,
pasobra, e mesun bon
ku bo kier pa nos baranka,
mi tin den mi kurason.

Padilanti lo bo mira
si t'e funchi i konofés
a hasi bo mas rubiano
o un wayaba hulandés.

Lo bo drenta e mesun fila,
pasobra, ku e mes bolpés
ku nan a trosebo, nan a
suta mi lenga kuné.

Ta di kon bo ta kere,
Rubiano, ku mi no ta
respetá bo boluntat
di ta liber den bo kas?

HENRY HABIBE



Cuater poema saká for di e coleccion Putesia di Federico Oduber

i
nos
lo ripiti nos mes
mil i un biaha

ta berdat
asina ta bisá
ku den hende
tin un alma
ku ta bin di un shelo todopoderoso
(otro ta bisa di mond'i fierno)

además
korda bon
of lubia si bo kier
tin un storia tragiko
bou nos kuero

tin un fayo
un fayo
i un grito ku kada ken
por skucha na kuero di su amor

FEDERICO ODUBER

(luego lo tin
jotín pa kada ken
ku por expresá)

e kadushinan
di mi isla
nan alma nan boluntat
e baranka ku mi isla ta
e miseria di mi isla
e solo sin fin

pero mi isla
mi isla
no ta baranka
ni ta miseria
i solo ta un ilusion

mi isla
ta un sintimento profundo
i
después
olanan
tapa
mi

FEDERICO ODUBER

hubentut

ta algo felis
ora no a keda herida
anja ta pasa
manera awa limpi
den riw grandi

ta algo di memoria
ta algo manera
un pajara ku kontinuamente
ta den bo kabes
su alanan ta suave
i laka bes k'e bula
tin un melankolía
den bo kurpa
hubentut
ta prinsipio di nos morto

FEDERICO ODUBER

Putesia

Tokante kiko
mi skirbi awendia
riba kiko pa kiko?
pa koko
pa potro i bruto
pa kuero gastá
pa oreanan di bakaná

lo mi span mi palabranan
fei otro rek i rek
te ora tin bashi i hundo
pa mi kai aden

FEDERICO ODUBER



FOTO: CHECKPOINT COLOR

Dilanti un publico grandi cu a yena Wilhelmina Stadion completamente e diessiete participantenan a presenta nan tumbanan.

Nos por bisa cu e aña aki tanto musica, palabra i ritmo di e participantenan tabata bon prepara. Robert Jeandor merecidamente a gana e titulo di Rey di tumba e aña aki.

Principalmente su bos, cu ta hopi cla, e trompetnan ta hopi zuiver i tambe e tumba tabata tin un bon ritmo. Ora cu Robert Jeandor i Los Juveniles a actua ta henter e publico a cuminsa baila i aplaudi.

Nos mester bisa cu e tumbanan di e aña aki tabata mihor presenta cu esnan di Corsow. Ta bale la pena cu enberdad nan traha un long-play di tur e tumbanan.

E tumba ganador di Robert Jeandor i los Juveniles for di awor caba ta na benta debi cu nan a laga grabe for di antemano.

Pa evita e tardansa enorme di e tumba contest nos ta aconseja e organizadornan pa traha un dak mas grandi pa di e forma ei mas conhunto por prepara nan instrumentnan.

Na tur conhunto, compositor, areglista i cantantenan nos felicitacion cu nan presentacion i e manera con nan a representa Aruba cu nan tumbanan.

robert jeandor

REY DI TUMBA 1976

PABIEN NA AMITY!

Den un stadion completamente yen a tuma lugar diarazon 18 di februari eleccion i coronacion di Reina di Carnaval di Aruba 1976.
Nos a goza con diferente Club, skool i organisacionan a bin apoya nan reinanan na gran cantidad. E show a cuminsa na tempo i a termina tambe tempran, pero tabata falta mas actuacionnan. E show riba su mes a laga un poco di desea. Esnan cu mas tabata tin un apoyo enormemente grandi tabata, Colegio Arubano, Club Caribe, Tivoli Club, Amity Organization, Caiquetio Club.
Lastima cu e desorden grandi cu Colegio Arubano ta hasi no ta sali di e cla ei dilanti, esaki ta debi cu e stage ta demasiado dilanti.
Tabata tin diferente candidatanan bonita, pero tabata tin hopi tambe cu tanto nan bistimento como nan maquillaje no tabata perfecto. Un cos nan mester hinka den nan cabes cu un peinado, maquillaje i bistir mester tin un bon combinacion, tambe no ta pasobra e ta ultima moda i estilo ela pas cu esun cu mester use.

MODA FOUT

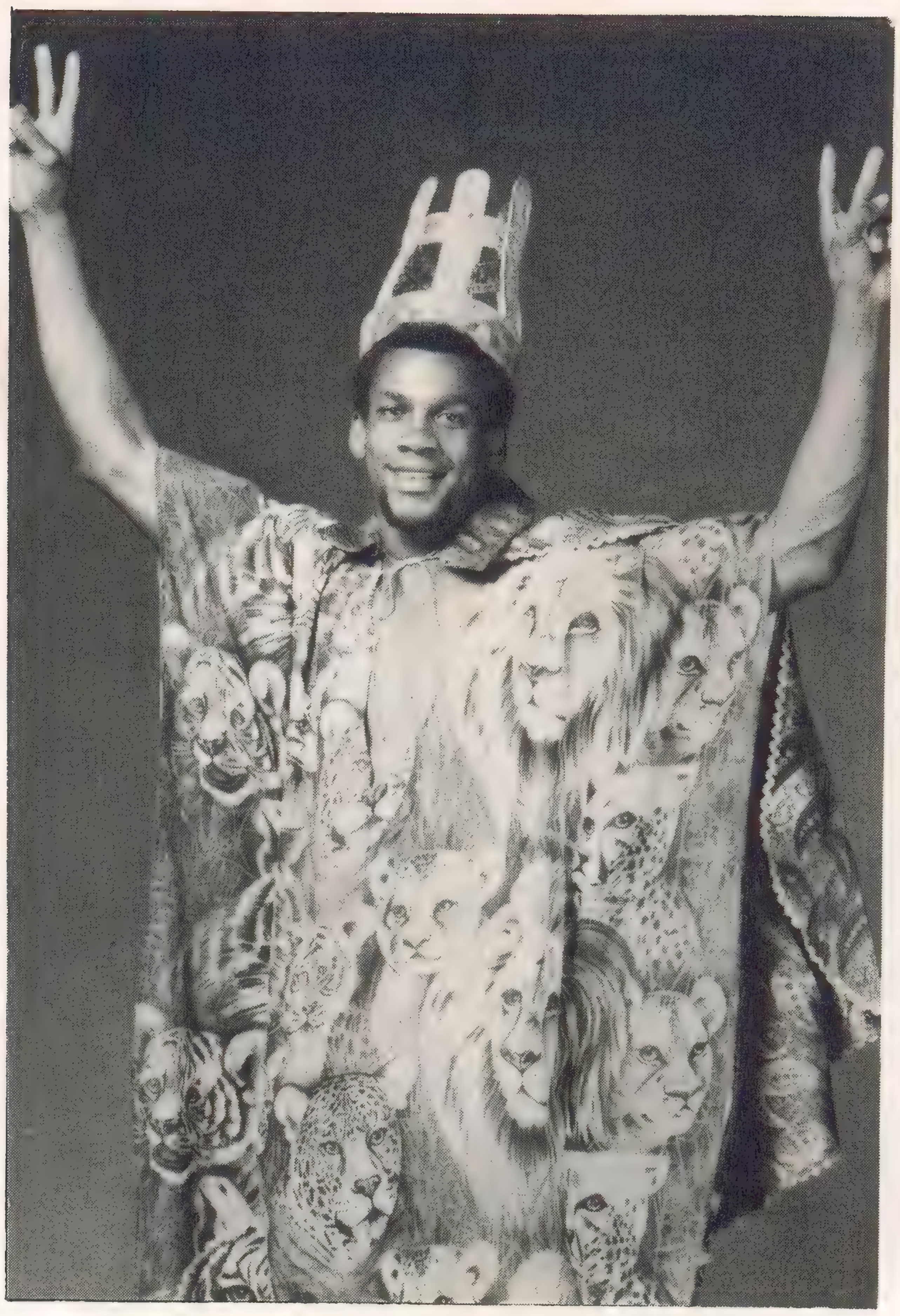
E sistema di pensa cu un reina juvenil mester ta menos maquilla den e tantisma luz cu tin e dia nochi ei ta fout, mescos ta e caso cu tur reina juvenil ta bisti mes un estilo di shimis, pasobra no tin un variacion.
E moda di pensa cu un reina juvenil mester ta menos maquilla i su bistir mester ta demasiado serio a pasa for di moda.
Si nos waak den caya grandi o na scool, no solamente aki na Aruba, pero tur parti di mundo, con e mucha mujer jongnan ta cana rond, anto pakiko net un anochi ora cu bo competi den un concurso bo mester presenta completamente otro. En berdad tabata tin hopi candidata bonita e anochi ei, pero hopi maquillaje i actuacion a laga hopi di desea.
Maurella van der Ree a keda eligi como first runner-up, mientras cu Mariana Werleman di Amity Organization a keda eligi como reina di Carnaval di Aruba. Despues di coronacion na Stadion un multitud grandi a companja e reina pa Club San Martinus na unda fiesta a sigui te cu 2.30 or di marduga.
Nos no por laga di mencionna cu Amity Organization cu apenas 2 aña di existensia i consistiendo di solamente hobenan a conquista dos aña consecutivo dos titulo di Reina di Carnaval pa Aruba. ●



FOTO: CHECKPOINT COLOR

mariana werleman *di Amity Organization,*

REINA DI CARNAVAL JUVENIL DI ARUBA



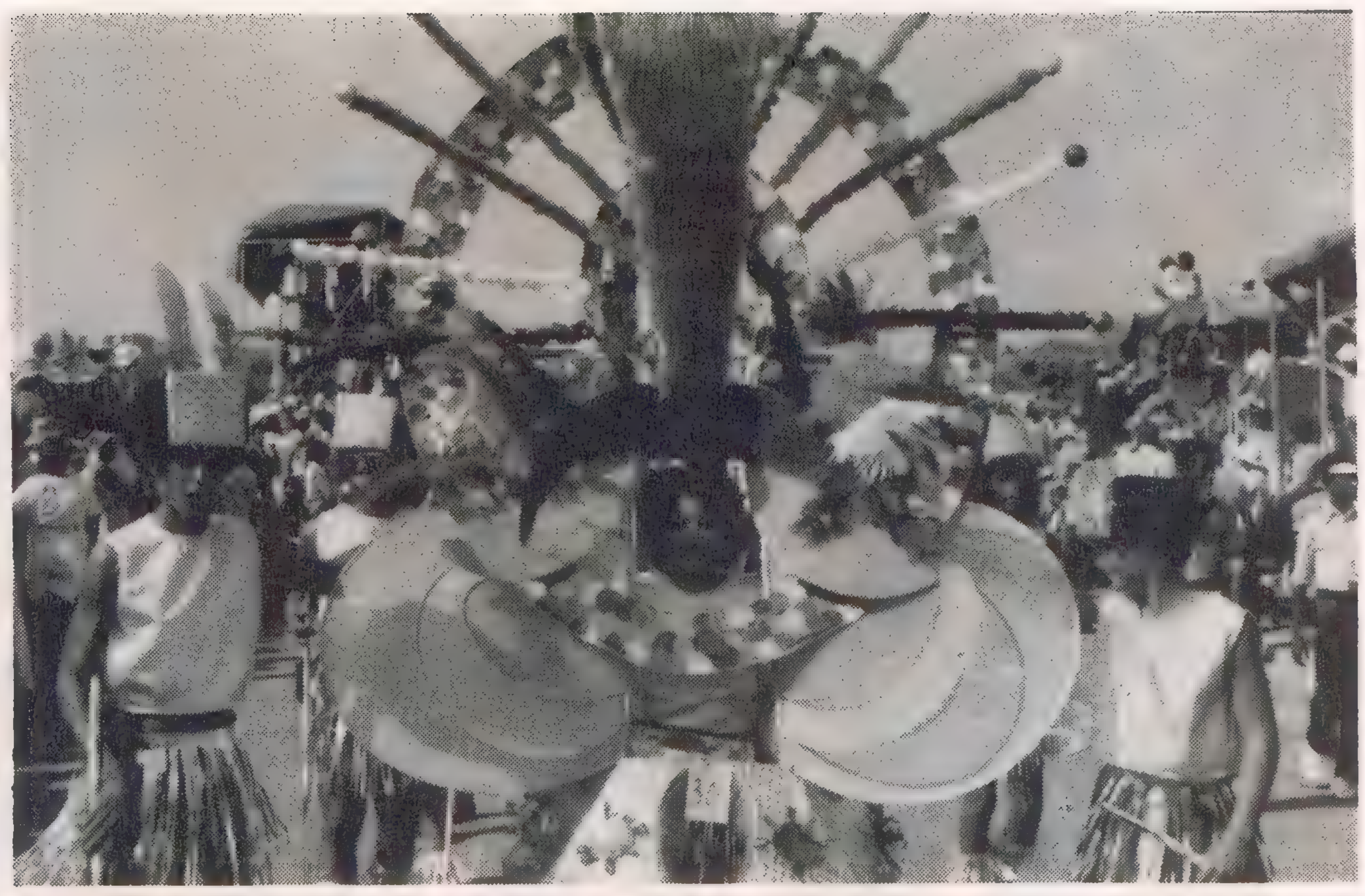
Lord Tiger

Calypsion King

Naviel Abraham



foto's: CHECK-POINT COLOR






FOTO'S: CHECKPOINT COLOR

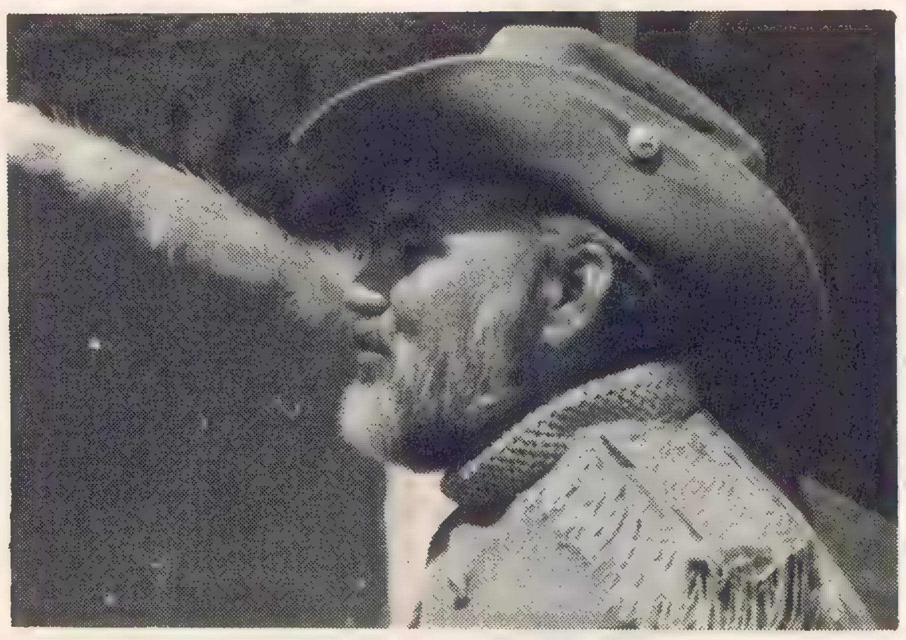














FOTO'S: CHECKPOINT COLOR

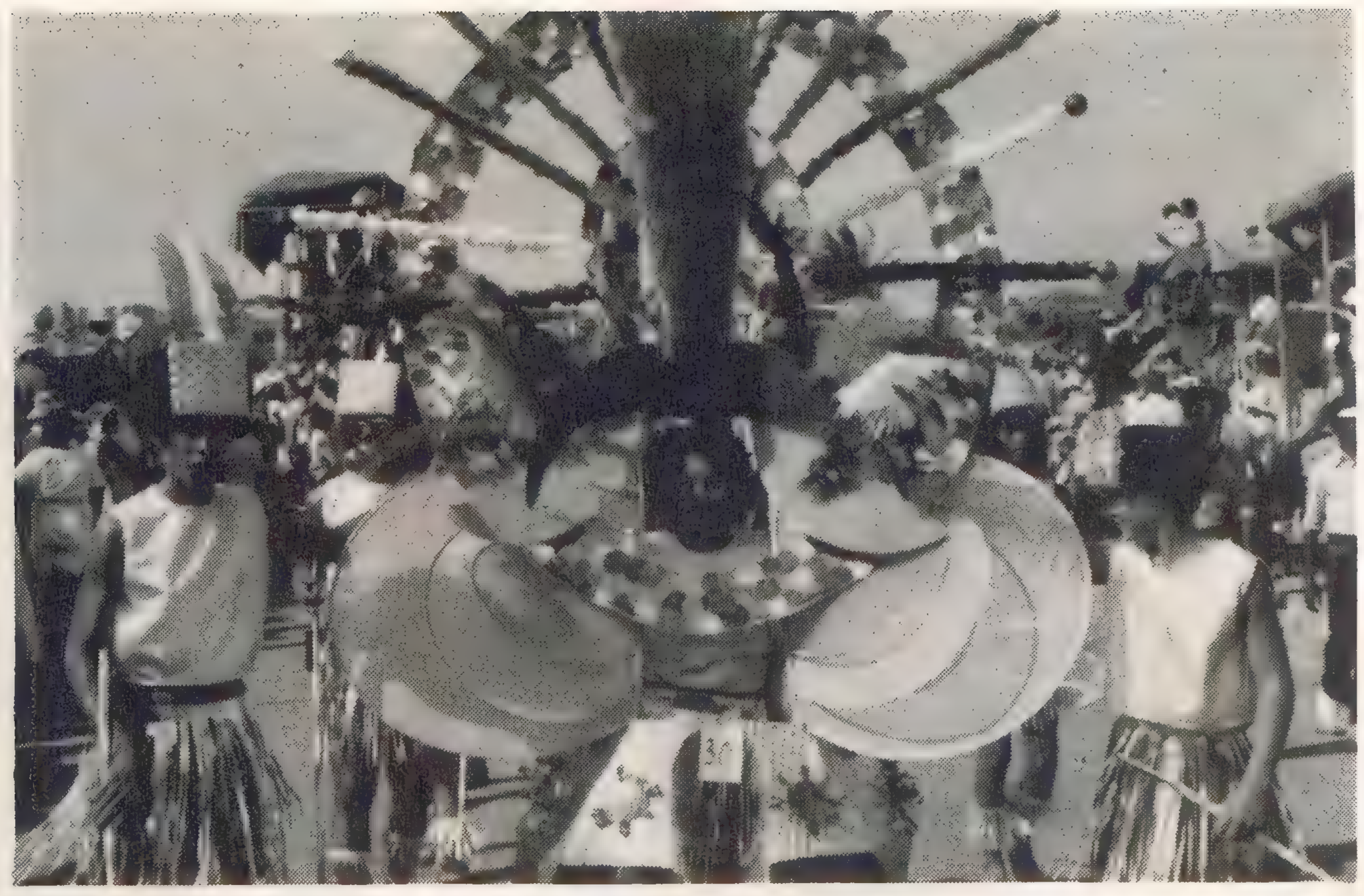




















FOTO'S: CHECKPOINT COLOR



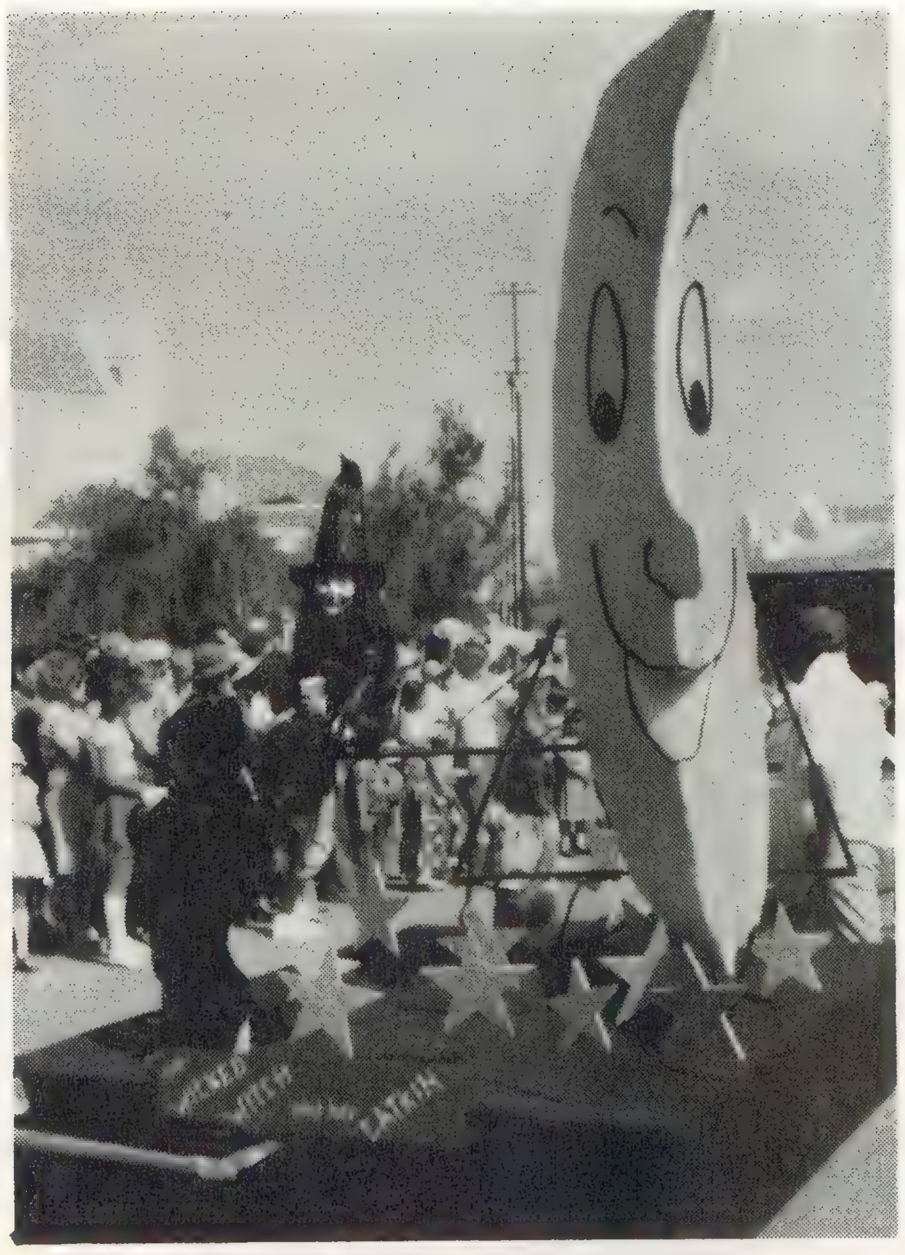
só ta trece alegria

bishita

Aruba-Sheraton
Hotel & Casino

y sintibo na cas den un ambiente agradabel











FOTO'S: CHECKPOINT COLOR

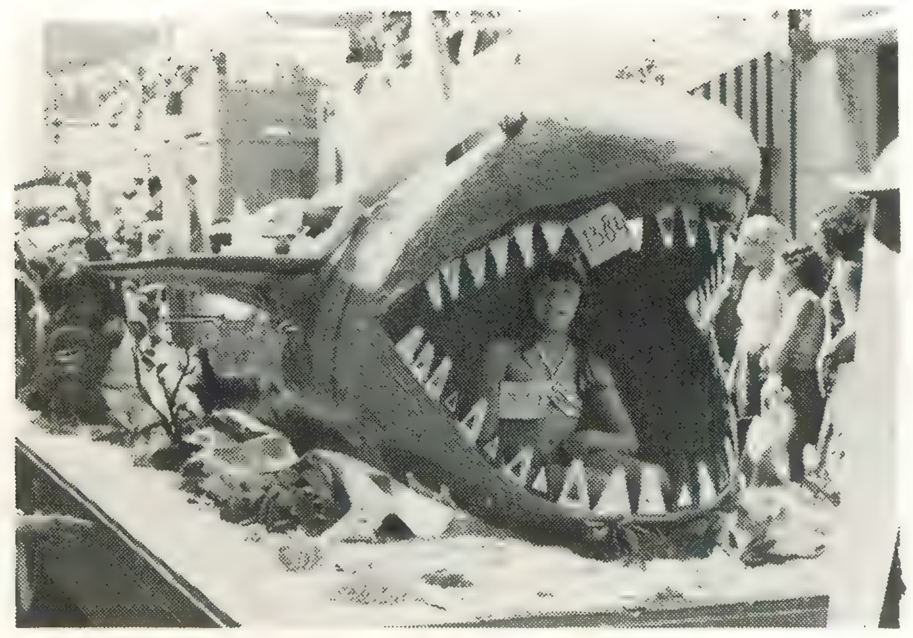








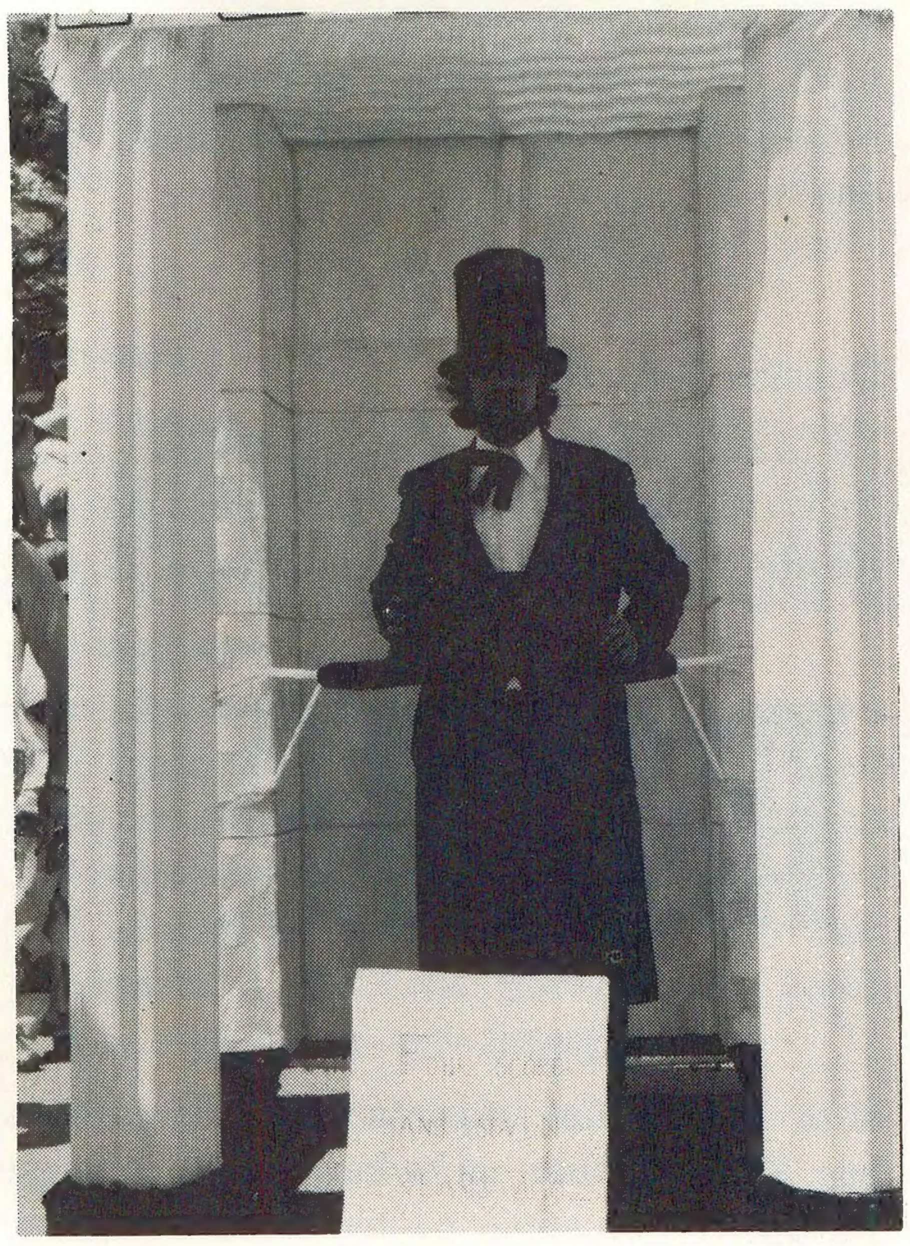


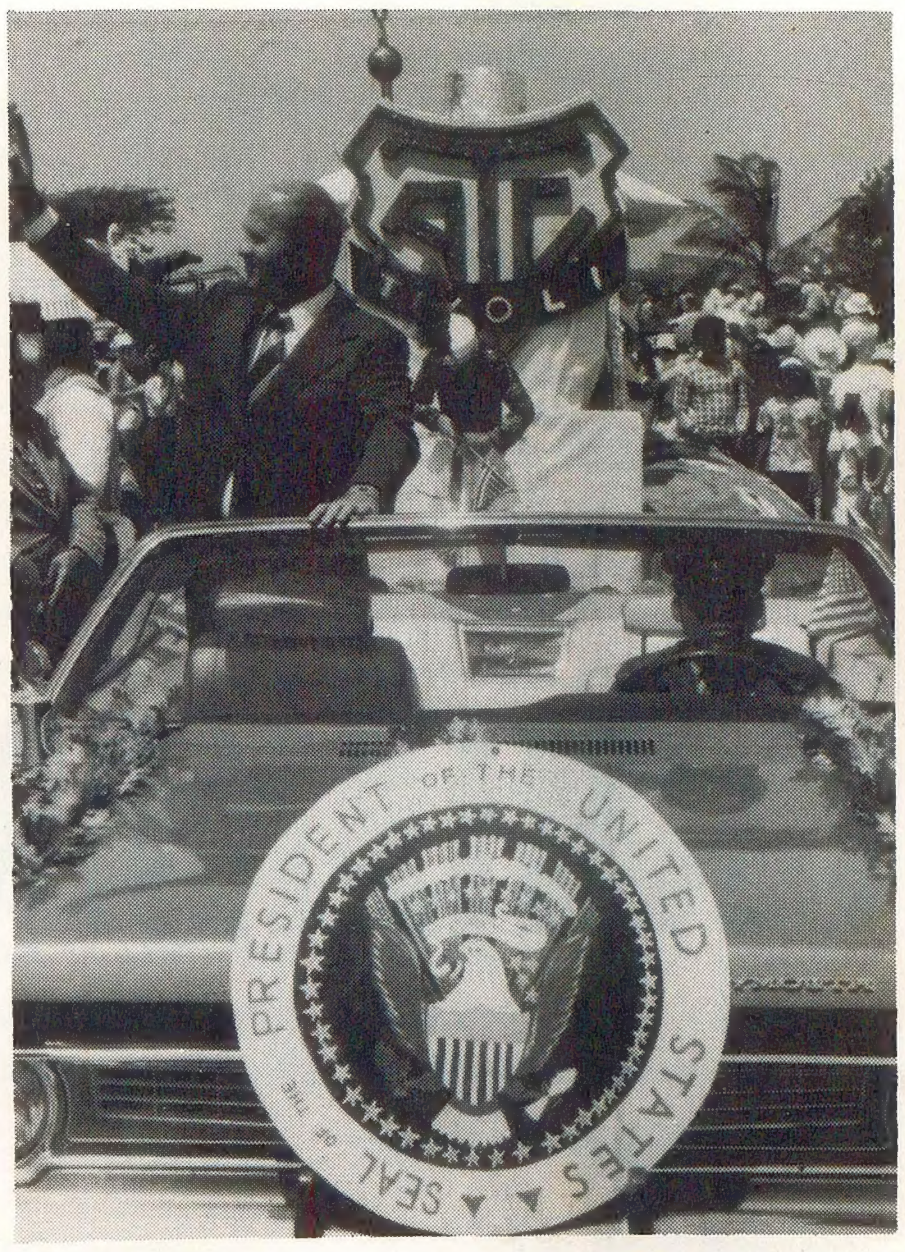


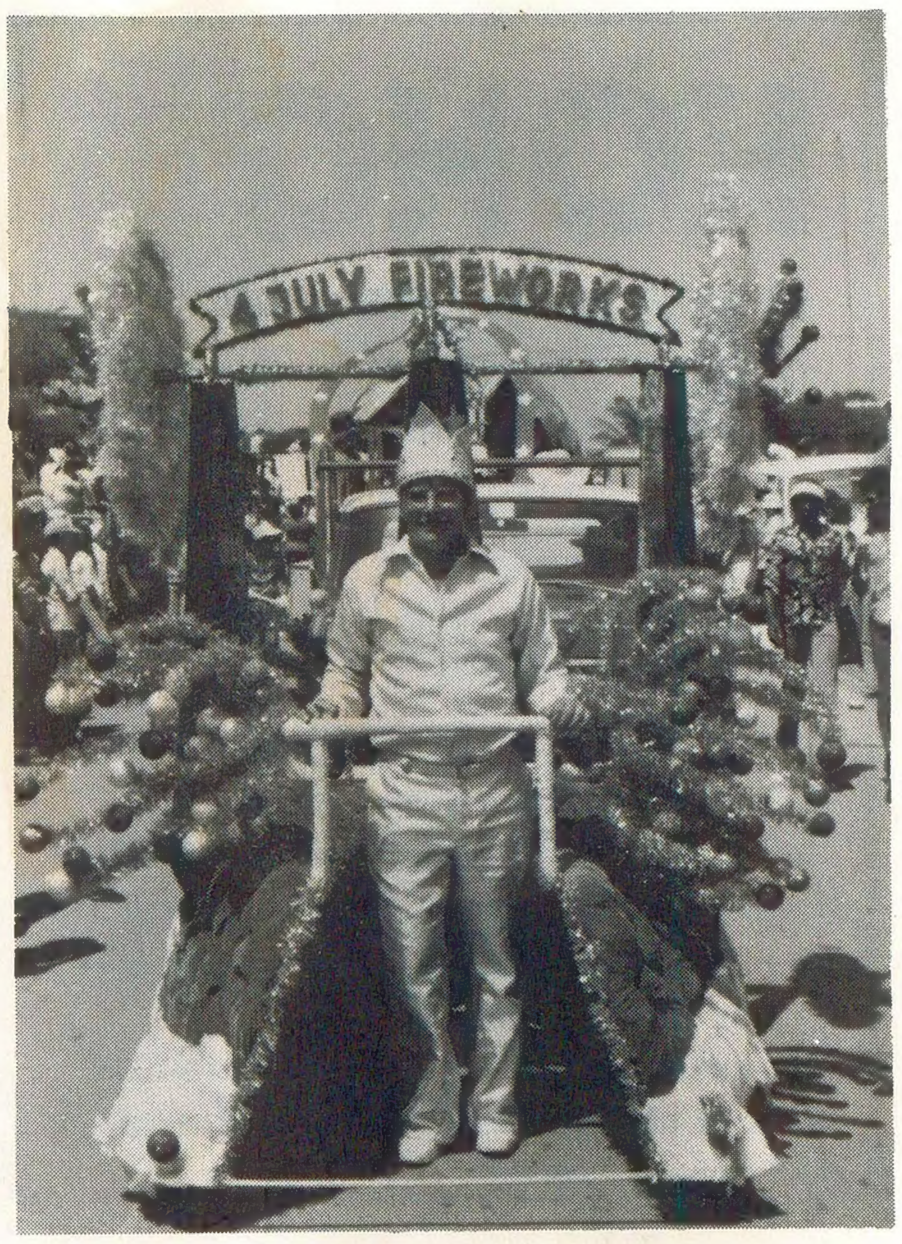



RUNNER-UP









FOTO'S: CHECKPOINT COLOR









CARTANAN RICIBÍ

Pechu

Respetable Director,

Permiti mi un espacio den bo prestigiosa revista pa mi dirigi mi mes na su persona. Mi tin un problema cu ta molestia mi bastante y mi ta desea di haña un solucion pe.
Mi ta un mucha muher di 23 aña. Segun mi persona mi tin dos pecho demasiado grandi y mi tin duele cu mi no por bisti tur sorto di moda y mi tin masha berguensa. Mi ta primi nan mas perta den b.h. pa ningun hende ripara nan. Tin biaha hasta dolor nan ta hasi di tanto cu mi ta primi nan den b.h.
Mi tin berguensa pa mi mucha homber mira nan y esaki mes ta e motibo pakiko mi t'asina aleha for di dje, apesar cu mi ta stime. Kiko mi hasi cu nan.
Señor redactor masha danki pa e consejo.

P.I.

Mi amiga,

Mi ta imaginami mes, manera bo ta scirbiendo, cu bo mester tin dos pecho exageradamente grandi. Kende a bisa bo cu nan ta grandi?
Dificil mi bisabo si nan ta grandi of chikito. Ta un hende cu ta hopi serka di bo so por bisa bo. Un cos mi por sigura bo cu un muher cu un pecho grandi ta mas bonita cu un cu tin masha poco, naturalmente si e no ta grandi di mas. Mihor bo consulta un especialista i elo bisa bo si e ta grandi di mas. Pero tambe bo por puntra bo propio mucha homber kiko e ta opina di nan.

Mal custumber

Apreciable editor,

Manera tur hende mi tambe tin un problema cu ta molestiami bastante. Mi sa masha bon cu mi casa ta corta mi orea. E no ta un mal homber, pero e ta sconde tur cos pami, apesar cu mi ta haya sa tur cos.
Mi a coi un mal manera awor di primi su pipitanan y mi sa cu e ta hasi masha dolor, asina mes e no ta confia mi nada. Awor mi tin duele pasobra ela cuminsa keha di dolor pisa einan.
Mi ta hopi nervio y mi tin duele cu e ta bira malo, cual no solamente e ta perde, pero mi tambe. Senjor bisa mi kiko mi hasi. Hopi danki.

M.N.

Querida Señora,

Mi ta contento cu bo a realisa bo mes cu bo tin un mal costumber i cu por causa no solamente dolor, pero hopi daño tambe. E parti ei ta un di e mas importantenan di un homber. Si bo ta stime mi ta kere cu bo no ta hasie dolor. Convencé pa bai mira un dokter mas pronto posibel.

Gai jong

Mi querido amigo,
Mi ta desea di haña un consejo di señor director pa mi problema. Mi ta un viuda di 43 aña. Mi casa a muri laga mi tempo cu mi tabata tin 35 aña. Mi a keda cu 3 joei y mi a traha duro pa nan.
Mi a conoce un gai hopi jong, di solamente 26 aña y mi ta loco enamora. Mi tin bon relacion cune, pero mi ta tende cu e tin otro mucha mujer. E ta nenga, pero mi sa cu ta berdad. Mi tin miedo pa e laga mi. Mi ta stime hopi y mi bida ta dificil sin ne. Kiko señor ta conseja mi?

Un viuda

Mi amiga,

Mi tin duele di bo cu bo a topa e mala suerte di a conoce i stima net un mucha homber hoben, cu awor ta mustra tur sorto di amor i comprencion, pero cu majan ta realisa su mes cu bo no ta su felicidad.
Bo mes por imagina bo cu e diferencia di edad ta demasiado grandi. Mi ta conseja bo lague busca su felicidad, mientras abo por busca un cu por complase bo i cu kizas por hasi bo berdaderamente felis.

Confianza

Senjor redactor,

Mi tambe ta desea di haña un consejo serca bo pa mi problema y di antemano hopi danki.
Mi ta un señora di 36 aña y mi ta casa cu un homber di 37 aña. Nos tin 5 joei. Mi esposo a cuminsa hasi masha straño den e ultimo temponan. Semper nos tabata feliz, tanto sexual como mentalmente.
Den e ultimo temponan aki e ta hopi straño. Mi tin casi 3 luna sin tin relacion sexual cune. E ta drumi tempran of e ta keha cu e ta cansa o cu ta hasi calor pe bai drumi cerca mi

yui hombernan. Mi ta spera cu señor director duna mi un bon consejo, pasobra mi ta sufri parew cune. Di antemano un bes mas danki.

L.W.

Mi amiga,

Sea honesto cune i puntre su problemanan. Den bida sexual tin hopi cos cu no ta bai sigun deseo, pero ta cada un di boso mester percura pe bai segun deseo. Papia cune cu tur confiansa.
Si ta algo serio, consulta un medico un bes. Si ta trata di inpotencia, esaki den e mundo moderno aki ta curable. Na Colombia hasta nan ta hasi operacion plastico cu bo organo i hasi bo sinti bo un homber feliz i sigur bek. Manera mi a scirbi den pasado caba, confianza ta algo sumamente importante.

Sin sex?

Sr. redactor con ta bai?

Permiti mi un espacio den bo revista mas lesa aki na Aruba p'ami por a publica algo cu a llega di pasami, pordonami si cu e ta sina largo. Lezando e entrevista di Boetchi Muyale den bo revista di luna pasa, mi a haña e gana di conta bo algo cu a pasa cu mi tambe.
Mi ta un homber casa di 49 aña y mi tin 3 joei, actualmente tur grandi. Tempo mi tabata mas hoben a sosode cu mi a haña un pleito cu un amigo di mi, despues cu nos a bringa basta hopi ela saca un cuchiew pami, cu e mesun cuchiew aki mi a kite for di dje y mi a propone un hinka. Ela muri.
E tempo ei e straf aki na Aruba tabata severo y mi a haya 10 aña di carcel, apesar di tabata tin abogado, testigo etc.
Mi a wordo manda Corsow pa sinta mi castigo. Imagina bo un tata di 3 joei pa keda sera 10 aña, anto na Corsow. Mi tabata llora pa homber grandi cu mi tabata ta. Mi no tabata come nada y mi a bira flako. Mi a realisa mi mes di a comete un error grandi, esaki tur door di amigo y alcohol.
Dianan tabata pasa masha lento y anochinan tabata largo. Cuminda tabata malisimo. For di mi isla mi tabata tende cu mi señora tabata llora y pasa hopi trabow. En principio mi tabata haña su carta despues no mas. Nos tabata tres den cel.
Mi tabata tin miedo di nan, apesar cu mi mes tabata un matado. En principio e pensamento sexual no a efectami, pasobra mi tabata pensa solamente riba loke a pasa, e castigo y mi famia.
Pero despues como homber mi mester a sufri hopi bow di e pensamento aki. Mi ta kere cu no tin nada mas duro pa domina ora cu e deseo sexual domina bo. Esaki ta hasi bo nervioso, desespera, malo, tristo, no tin palabra mas duro pa expresa. Mi mester warda nan drumi pa mi satisfase mi mes pasobra no tin toilet priva. Eiden bo ta hanja hasta caso di homo-sexualidad.
Mientras tanto mi tabata hasi mi posibel pa comporta mi mes lo mehor posibel pa mi sali mas lihe. Hasta di mi esposa mi no a haña nada mas. Ora cu falta masha poco pa mi sali mi a tende cu e kier su divorcio y esaki tabata e sla di mas duro y na e momento ei mi a desea pa mi muri o keda sera pa resto di mi bida.
Ora mi a sali mi a bai derecho mi cas p'ami wak mi joeinan y mi esposa. En principio e no kier a wak mi cu tur su razon, pasobra semper ela stop mi di bebe, y aleha mi for di mi amigonan. E tabata hopi biew, mescos ta mi caso.
Mi a pidie pordon i primintie di cuminsa un bida nobo. Asina ela contami con e tambe como un señora hoben mester a bringa pa sobrevivi, tanto financieramente como sexualmente. Awor mi tin un par di aña afo y mi tin un bida dushi y feliz cu mi esposa y joeinan. Mi ta scirbi pa demostra ki efecto e pensamento sexual por tin tanto p'ami como mi esposa. Di antemano millones di danki.

Un homber cu un bida nobo.

Mi amigo,

Mi tambe a hasi un investigacion profundo riba e aspecto aki i mi tambe ta convenci cu esaki por hasi un gran efecto no solamente na e prisionero, pero pa su esposa tambe. Mentalmente e por destrui tur dos por completo. Mi ta di acuerdo cu gobierno por pensa riba esaki tambe, mescos ta e caso cu otro paisnan di mundo. Aki no ta trata di e homber so, pero di su esposa i su yuinan, pasobra si tata i mama bira nervio ta henter famia ta sufri.